

**UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA
INSTITUT DE RECHERCHES PHILOLOGIQUES ET INTERCULTURELLES
FACULTÉ DES LETTRES**



Colloque international francophone

**LA FRANCOPLYPHONIE :
L'INTERCULTURALITÉ
ET LA MONDIALISATION SÉMIOTIQUE
À TRAVERS LA LINGUISTIQUE, LA LITTÉRATURE,
LA TRADUCTION ET LA COMMUNICATION**

Chişinău, ULIM, 29 mars 2013

Coorganisateurs

Université Paris Est Créteil



Partenaires

DEZVOLTĂM ÎMPREUNĂ SPIRITUL DE ECHIPĂ



GRUPUL SOCIETĂȚI GENERALE

COMITÉ SCIENTIFIQUE

- Jacques Demorgon**, professeur des universités, Paris, France.
Răzvan Theodorescu, Académicien, Bucarest, Roumanie.
Ana Guțu, prof. univ., dr., premier vice-recteur ULIM.
Alain Vuillemin, professeur des universités, Université d'Artois, Arras, France.
Elena Prus, prof. univ., dr. d'État, directeur de l'ICFI, ULIM.
Ion Manoli, prof. univ., dr. d'État, ULIM.
Thanh-Vân Ton-That, professeur des universités, dr., Université Paris Est Créteil, France.
Constantin Frosin, prof. univ., dr. d'État, Université « Danubius », Galați, Roumanie.
Najib Redouane, maître de conférences, dr., California State University Long Beach, USA.
Efstratia Oktapoda, maître de conférences, dr., Paris-Sorbonne IV, France.
Karine Gros, maître de conférences, dr., Université Paris Est Créteil, France.
Pierre Morel, professeur associé ULIM, Canada.
Victor Untilă, maître de conférences, dr., directeur adjoint ICFI, ULIM.
Elena Bondarenko, maître de conférences, dr., Université de la Cinématographie
« S. A. Gerasimov », Moscou, Russie.
Oxana Mihailova, maître de conférences, dr., Académie Militaire, Harkov, Ukraine.

COMITÉ D'ORGANISATION

- Victor Untilă**, dr. maître de conférences, vice-directeur ICFI, ULIM.
Ludmila Hometkovski, dr. maître de conférences, Doyen de la Faculté des Lettres, ULIM.
Marin Postu, dr. maître de conférences, secrétaire scientifique ICFI, ULIM.
Dragoș Vicol, dr. d'État, prof. univ., ICFI, ULIM.
Margarita Daver, dr. d'État, maître de conférences, ICFI, ULIM.
Ghenadie Râbacov, Chef du Département Philologie Romane, ULIM.
Zinaida Radu, dr. maître de conférences, ICFI, ULIM.
Ana Mihalachi, dr. maître de conférences, ICFI, ULIM.
Aliona Melentiev, master, secrétaire ICFI, ULIM.

.....
© ICFI, ULIM 2013

Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Researches

Argument

Engager une approche nouvelle sur la culturalité humaine en général, et sur l'interculturalité en particulier, est un impératif de l'époque de la mondialisation. La méthodologie interculturelle, loin d'être parfaite, se bute encore à la résistance relative des méthodologies classiques et aux visions cavalières, ne permettant d'identifier que des stéréotypes. Mais c'est précisément parce qu'il y a *intérité humaine* (J. Demorgon) que l'interculturel se déploie et que les solutions se cherchent. Explorer l'hétérotopie culturelle et ses pratiques n'exclut pas que l'on repère une constante : donner un sens nouvel à l'unité du monde et à la diversité de ses expressions.

Au-delà de leurs différences, de leur histoire, de leurs univers spirituels, des inégalités dans le développement, les cultures humaines partagent des traits fondamentaux qui les rendent commensurables et comparables : les langues peuvent être apprises et traduites, les pratiques quotidiennes et les formes d'organisation socioculturelle peuvent être étudiées et comprises.

Dans une *Société-monde* (E. Morin), de plus en plus multilingue et interculturelle, l'apport de la réflexion sémiotique devrait s'imposer. Nous sommes *immergés dans un univers de signes* (Ch.S. Peirce) qui sont de plus en plus étranges/étrangers à notre culture, à notre sensibilité, à notre expérience de vie et à notre compréhension du monde. Les traits culturels existent sous la forme de représentations (signes) symboliques qui sont sujettes aux métamorphoses et enrichissements réciproques. Tout chercheur, projecteur de stéréotypes d'hier, devrait, dans ces circonstances, devenir un médiateur de l'intersubjectivité. La sémiotique se *globalise* (XI Congrès Mondial de Sémiotique, 5-9 octobre 2012) et apparaît aujourd'hui comme trait d'union entre différentes civilisations, matrice *existentielle* (E. Tarasti) de la *fédéralisation* (F. Rastier) des sciences humaines. En effet, elle transforme les pratiques socio-historiques en systèmes signifiants, dégageant des formalismes, des structures qui permettent le renouvellement de l'entendement humain. Sans quitter le terrain du *signe* et du *système*, la sémiotique est amenée à se pratiquer comme une critique de sa démarche traditionnelle et fondamentale, c'est-à-dire à débloquent l'enclos du *signe* et du *système* pour rendre compte de la production effective, matérielle, corporelle, sociale et historique des pratiques signifiantes. Ainsi, l'interculturalité, comme visée dialogique, impose de nouveaux enjeux et de nouvelles pratiques sémiotiques dans les sciences des Lettres.

L'exigence d'une *linguistique* plus informée par la sémiotique, l'interrogation sur la signification dans la circulation du discours entre le linguistique et l'extralinguistique, de la référence, du rapport au monde, de l'énonciation, impose le déplacement de l'intérêt vers une articulation équilibrée (fonctionnement pragmatique) des signes : *langage-esprit-monde* parce que le signifiant et le signifié ne sont saisissables que dans le mouvement et le devenir.

La sémiotique littéraire, fondée sur le principe d'une sémantique des textes ou images, une sorte d'anthropologie structurale du texte littéraire, le carré sémiotique, la narrativité, le parcours

génératif et d'autres canons pourraient être réévalués. La *praxis* énonciative, une énonciation particulière – *parole littéraire* (J. Geninasca) doit prendre le dessus et redonner toute sa place à l'acte dynamique d'actualisation des *hyper signes* narratifs pour mieux réussir à faire émerger des significations linguistiques et des sens axiologiques.

La traductologie, discipline protéiforme, en quête d'une autonomie convoitée, faisant appel, entre autre, à la sémiologie traditionnelle – substitutionniste, représentationniste, télémentationnelle fait l'impasse sur toute fonction, autre que la communication d'un contenu cognitif. La traductologie *productive* (Ladmiral) d'aujourd'hui devrait devenir demain *inductive*. La sémiotique est appelée à (re)venir à la conception du signe non dualiste, bien que fondée sur une dualité, car dans la traduction c'est tout à la fois l'expression (signifiant) et le contenu (signifié) qui sont transposés. *L'alternative sémiotique* (F. Rastier) de la traduction c'est de faire appel à une linguistique interprétative, à une pratique réflexive qui assure une meilleure valeur sociale et créative.

Le phénoménal vise aussi à tracer une sémiotique de *média-tions* qui ne se limite pas au modèle classique de la communication, évitant la dégradation du langage comme signe de communication, traitant les objets de sens non pas comme des réalités évidentes mais comme des objets de sens en circulation et résultat d'un processus d'objectivation construit par le consensus dialogique.

La culturalité composite de l'humanité, la pluralité des *cultures-signes* est loin de se réduire à une pluralité de désignations d'une chose; elles sont différentes perspectives de cette même chose et quand la chose n'est pas l'objet des sens externes, on a affaire souvent à autant de choses autrement façonnées par chacun. L'enjeu n'est pas réductionniste, il est complexe, ouvert et prometteur parce qu'entre la réalité brute et la (re)conquête de la réalité pure il y a tout le « voyage » du Logos.

En suivant les fils conducteurs exposés, nous invitons les chercheurs à donner libre cours à leurs contributions pour pouvoir profiler de nouvelles perspectives et pratiques sémio-linguistiques et (inter)culturelles dans le dessein de l'implémentation d'une interculturalité à venir.

Les suivantes aires de recherche seraient au gré du Colloque :

- ✓ Interculturalité, sémiotique et le nouvel entendement humain
- ✓ Interculturalité et sémio-linguistique
- ✓ Interculturalité et sémiotique de la « parole littéraire »
- ✓ Interculturalité et alternatives sémiotiques de la traductologie
- ✓ Média-tions sémiotiques et communication

Argument

A angaja un nou demers asupra culturalității umane, în general, și asupra interculturalității, în particular, devine un imperativ al epocii mondializării. Metodologia interculturală, departe de a fi perfectă, este obstrucționată de rezistența relativă a metodologiilor clasice și a viziunilor superficiale identificabile în stereotipuri. Doar datorită faptului că există o *inte(g)ritate umană* (*intérité humaine*, J. Demorgon), interculturalul se manifestă plener, iar soluțiile se află în perpetuă identificare. Explorarea heterotopiei culturale și a practicilor sale nu exclude reliefarea unei constante evidente: (re)conceptualizarea, identificarea unui sens nou al unității lumii și diversității expresiilor sale.

Dincolo de diferențe, istorie, dezvoltare asimetrică, universuri spirituale, culturile umane comportă trăsături fundamentale care le fac comensurabile și comparabile: limbile pot fi învățate, textele pot fi traduse, practicile cotidiene și formele de organizare socioculturală pot fi studiate, înțelese.

Într-o Societate-lume (*Société-monde*, E. Morin), caracterizată printr-un multilingvism și interculturalism tot mai pregnant, aportul reflecției semiotice ar trebui să se impună. Suntem martorii unei *imersiuni într-un univers de semne* (Ch. S. Peirce) care devin tot mai străine culturii, dar și sensibilității, empirismului și viziunii asupra lumii. Trăsăturile culturale există sub formă de reprezentări (semne) simbolice care sunt expuse metamorfozelor și îmbogățirii reciproce. Orice cercetător, în calitatea sa de proiector de stereotipuri anterioare, ar trebui, în aceste circumstanțe, să devină un mediator al intersubiectivității.

Semiotica se *globalizează* (Congresul XI Mondial de Semiotică, 5-9 octombrie 2012) și se prezintă astăzi ca un liant modelator între diverse civilizații, o matrice *existențială* (E. Tarasti) a *federalizării* (F. Rastier) științelor umaniste. Într-adevăr, semiotica metamorfozează practicile socio-istorice în sisteme semnificative, degajând formalisme, structuri care permit reînnoirea raționării umane. Fără a părăsi terenul *semnului* și *sistemului*, semiotica este chemată să practice și o atitudine critică a demersului său tradițional și fundamental în vederea deblocării incintei *semn-sistem* și valorificării producției efective, materiale, corporale, sociale și istorice a actelor de semnificare. În acest sens, interculturalitatea, ca obiectiv dialogic, impune noi mize și noi practici semiotice în domeniul științelor limbajului.

Necesitatea unei *lingvistici* mai apropiată de domeniul semiotic, interogația asupra semnificației circulante între lingvistic și extra-lingvistic, asupra referinței, raportării la lume, asupra enunțării, impun deplasarea interesului spre o articulare echilibrată și pragmatică a semnelor între *limbaj-spiritual-lume*, din considerentul că semnificantul și semnificatul sunt perceptibile doar în mișcare și devenire.

Semiotica literară, întemeiată pe principiul unei semantici a textului sau imaginii, un fel de „antropologie structurală” a textului literar, pătratul semiotic, narativul, parcursul generativ și

alte așa-zise „canoane” ar putea fi reevaluate. Ceea ce ar trebui să prevaleze este *praxis*-ul enunțiativ, ca modalitate de enunțare particulară – *parole littéraire* (J. Geninasca), prin acordarea unei mai mari atenții actului dinamic de creare a *hiper semnelor* narative, profilarea semnificațiilor lingvistice și a sensurilor axiologice.

Traductologia, disciplină proteiformă, apelează, între altele, la semiologia tradițională - substituționistă, reprezentacionistă telementalistă, reușind comunicarea conținutului cognitiv și făcând impas în fața altor funcțiuni. Traductologia *productivă* (Ladmiral) de astăzi ar trebui să devină o activitate *inductivă* pe viitor. În acest context, semiotica este chemată să (re)vină la concepția semnului non-dualist, în pofida faptului că acesta e fondat pe dualitate, deoarece, în traducere, ambele componente: expresia (semnificantul) și conținutul (semnificatul) sunt expuse transferului. *Alternativa semiotică* (F. Rastier) a traducerii constă în a face apel la o lingvistică interpretativă, la o practică reflexivă care să asigure o valoare socială și creativă de un grad mai sporit.

Fenomenalul vizează, de asemenea, proiectarea unei semiotici a *media-tizării*, care să nu fie limitată doar la modelul clasic al comunicării, în mare parte degradant al limbajului-semn, dar aprecierea semnelor-limbaj ca unități de sens în circulație - rezultat al unui proces de obiectivare construit prin consens dialogic.

Culturalitatea compozită a umanității și pluralitatea *culturilor-semne* sunt departe de a fi reduse la o pluralitate de desemnări ale unuia și aceluiași lucru/fenomen. Ele reprezintă diferite fațete ale acestui lucru/fenomen dar, dacă acesta din urmă nu capătă sensuri noi „din exterior”, vom constata o pluralitate de lucruri/fenomene, modelate de fiecare cultură-semn în parte. Or, miza nu este una reduționistă, ci una complexă, deschisă și promițătoare, deoarece între realitatea brută și (re)cucerirea realității pure este un lung drum al Logosului.

Urmând ideile directoare expuse, îi invităm pe cercetători să contribuie la profilarea unor noi perspective și practici semio-lingvistice și interculturale care să vizeze implementarea unei interculturalități de viitor.

Astfel, propunem pentru dezbateră următorii vectori de cercetare, în concordanță cu genericul colocviului:

- ✓ Interculturalitate, semiotică și noua raționare umană
- ✓ Interculturalitate și semio-lingvistică
- ✓ Interculturalitate și semiotica *limbajului literar*
- ✓ Interculturalitate și alternative semiotice în traductologie
- ✓ Media-tizări semiotice și comunicare

Argument

A new approach to human culturalism in general and interculturalism in particular becomes an imperative of the era of globalization. Intercultural methodology, far from perfect, is hampered by the relative strength of classical methodologies and identifiable superficial visions and stereotypes. Just because there is a *human inte(g)riety* (*intérité humaine*, J. Demorgon), the intercultural is fully manifested and identification of solutions is perpetual. Exploring cultural heterotopias and its practices does not exclude the highlighting of the obvious constant: Reconsidering the identification of a new sense of world unity and diversity of its expressions.

Beyond the differences, history, asymmetrical development, spiritual universes, human cultures involve fundamental traits that make them measurable and comparable: Languages can be learned, texts can be translated, everyday practices and forms of sociocultural organization can be studied, understood.

In a world society (*Société-monde*, E. Morin), characterized by multilingualism and interculturalism more strikingly, the contribution of semiotic reflection should be imposed. We are witnessing an *immersion in a universe of signs* (Ch. S. Peirce) that are becoming increasingly alien of culture and sensitivity, empiricism and worldview. Cultural traits exist as symbolic representations (signs) that are exposed to metamorphosis and mutual enrichment. Any researcher, as previous stereotypes projector, in these circumstances, should be a mediator of intersubjectivity.

Semiotics is *globalizing* (XI World Congress of Semiotics, 5-9 October 2012) and constitutes today a modeling link between different civilizations, *existential* matrix (E. crawl) of the *federalization* (F. Rastier) of humanities. Indeed, semiotics metamorphoses sociolinguistic practices into significant systems, releasing formalisms, structures that allow human reasoning renewal. Without leaving the ground of the *sign* and *system*, semiotics is called to practice a critical attitude to its traditional and fundamental approach to unlock the *sign-system* enclosure and recover actual material, bodily, social and historical production of signification acts. In this respect, interculturality as a dialogical objective sets new stakes and new semiotic practices in language science.

Need for a *linguistic* closer to the field of semiotics, the interrogation regarding current significance between linguistic and extra-linguistic, regarding reference, being related to the world, regarding enunciation, requires moving of interest towards a balanced and pragmatic correlation of signs between *language-spiritual-world*, considering the reason that signifier and signified are perceptible only in movement and becoming.

Literary semiotics, based on the principle of semantics of text or image, a kind of "structural anthropology" of the literary text, semiotic square, narrative, generative space and other so-called "canons" could be reassessed. What should prevail is enunciation *praxis* as a way of particular

enunciation - *parole littéraire* (J. Geninasca), by giving more attention to the dynamic act of creating of narrative *hyper signs*, profiling of linguistic and axiological meanings.

Translation, protean discipline, calling, among other things, traditional semiology - substitutionist, telementalist representationist, managing communication of cognitive content and making deadlock over other functions. *Productive* translation (Ladmiral) of today should become an *inductive* activity in the future. In this context, semiotics is required to (re) come to non-dualist sign conception, despite the fact that it is based on duality, because in translation, both components: expression (signifier) and content (the signified) are exposed to transfer. *Alternative semiotics* (F. Rastier) of translation is to appeal to interpretive linguistics and reflective practice to ensure social and creative value of a higher degree.

The given phenomenon also aims at designing of *media-tisation* semiotics, which is not limited just to the classical model of communication, that of largely degrading sign language, but assessment of language signs as units of meaning in movement – the result of an objectification process designed by dialogical consensus.

The composite culturalitaty of humanity and plurality of *sign cultures* are far from being reduced to a plurality of designations of one and the same thing / phenomenon. They represent different facets of the work / phenomenon but if the latter does not acquire new meaning "outside", we find a plurality of things / phenomena, shaped by every sign culture separately. However, the stake is not reductionist, but a complex, open and promising one as between crude reality and (re) conquest of pure reality, there is a long way of the Logos.

Following presented guiding ideas, we invite researchers to contribute to outline new semio-linguistic and intercultural perspectives and practices aimed at implementing of a future interculturality.

Thus, we propose to debate the following research vectors, according to the colloquium theme:

- ✓ Interculturality, Semiotics and New Human Reasoning
- ✓ Interculturality and Semio-Linguistics
- ✓ Intercultural and Semiotics of *Literary Language*
- ✓ Interculturality and Semiotic Alternatives in Translation
- ✓ Semiotic Mediatisations and Communication

Programme

Vendredi, 29 mars 2013

9h.00 - enregistrement

9h.30 – 10h.00 **Séance d'ouverture (plénière) / Aula Magnifica**

Président de séance : Ana GUȚU, prof. univ., dr., Premier Vice-recteur, ULIM.

- ✓ **Andrei GALBEN**, Académicien, recteur de l'ULIM. Allocution d'ouverture.
- ✓ **Ana GUȚU**, prof. univ., dr., Premier Vice-recteur, ULIM, Député au Parlement de la R. de Moldova.
- ✓ **Thanh-Vân TON-THAT**, professeur des universités, dr., Université Paris Est Créteil, France.
- ✓ **Ridha TEKAIA**, Directeur Général Mobias Banca, Société Générale.

10h.00 – 11h.30 **Conférence inaugurale (plénière) / Aula Magnifica**

Modérateurs :

Victor UNTILĂ, maître de conférences, dr., vice-directeur Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles (ICFI), ULIM.

Thanh-Vân TON-THAT, professeur des universités, dr., Université Paris Est Créteil, France.

- ✓ **Jacques DEMORGON**, professeur des universités, Bordeaux, Reims, Paris, formateur et consultant ENA, Entreprises, expert auprès de l'UNESCO, France. *Le défi sémiotique de l'interculturel mondial. Moyens et fins. Hominisation et humanisation.*
- ✓ **Răzvan THEODORESCU**, académicien, Roumanie. *Europe de l'Est - Europe de l'Ouest: la diversité d'une unité.*
- ✓ **Ana GUȚU**, prof. univ., dr., ULIM. *Le pouvoir judiciaire de la langue: vers une approche sémiotique de la plaidoirie.*
- ✓ **Thanh-Vân TON-THAT**, professeur des universités, dr., Université Paris-Est Créteil. *Poésie et interculturalité : Anna de Noailles au croisement de l'Orient et de l'Occident.*

Pause café : 11h.30-12h.00

Présentation volumes ICFI – Salle de lecture N 3

12h.00 – 13h.45 **Plénière/Aula Magnifica**

Modérateurs :

Ludmila HOMETKOVSKI, Doyen Faculté Lettres, ULIM.

Karine GROS, maître de conférences, dr., Université Paris Est Créteil.

- ✓ **Iraida CONDREA**, prof. univ., dr. habilitatus, Université d'État de Moldova, *Integrarea codului lingvistic prin dublare și subtitrare în sistemul semiotic al producțiilor audiovizuale.*
- ✓ **Victor UNTILĂ**, maître de conférences, dr., ULIM. *Horizons linguistiques et traductologiques d'une sémio-logique situationnelle.*
- ✓ **Karine GROS**, maître de conférences, dr., Université Paris Est Créteil. *Écritures du handicap dans les littératures française, francophone et étrangère : une pluralité des cultures-signes.*
- ✓ **Nicolas SAMSON**, maître de conférences, dr., Université Technique « Gh.Asachi » Iși, Roumanie. *Hétérotopies socio - culturelles de participation aux pratiques de régénération des friches industrielles.*

Déjeuner : 13.45-14.30

Séances des ateliers – 14h.30-16h.00 / 16h.30-17h.30

16h.00-16h.30 – pause café

Conclusions du Colloque : 17h.30-18h.00 Aula Magnifica
Cocktail festif : 18h.00

ATELIER :

Interculturalité et sémio-linguistique

1 session : 14h.30-16h.00 / Aula Magnifica

Modérateurs : Ion MANOLI, prof. univ., dr. habilitatus, ULIM.

Mohamed ALKHATIB, maître de conférences, dr., Université Al Albayt, Mafrag, Jordanie.

Mohamed ALKHATIB, maître de conférences, dr., Université Al Albayt, Mafrag, Jordanie. *La construction de l'interculturalité chez l'enfant apprenant du FLE : enjeux sémiotiques et didactiques.*

Ion MANOLI, prof. univ., dr. habilitatus, ULIM. *Décodage et sémiologie des signes (inter)culturels dans l'œuvre poétique de Omar Khayyām.*

Eugenia ALAMAN, maître de conférences, dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie. *Enjeux de l'acquisition de la compétence interculturelle en classe de français langue étrangère.*

Angela SAVIN-ZGARDAN, maître de conférences, dr., ULIM. *Factori motivaționali semiotici privind apariția unităților polilexicale stabile.*

Ștefan Lucian MUREȘANU, maître assist., dr., Université « Hyperion », Bucarest. *Conceptul de sine în semiotica identității interculturale.*

Ana MIHALACHI, maître de conférences, dr., ULIM. *La sémiologie des constructions verbales à double transitivité en français et en roumain.*

Elena UNGUREANU, maître de conférences, dr., Académie des Sciences de Moldova. *(Inter)net-lingvistica în societatea informațională globală.*

Ana VULPE, maître de conférences, dr., ULIM. *Cuvintele străine: între adaptare și adoptare.*

Tatiana VERDEȘ, maître de conf., dr., Université d'État de Moldova. *Analiza semiotică a discursului politic.*

Ina PAPCOV, maître assist., drd., ULIM. *Les modifications syntagmatiques des unités figées en contexte.*

Viorica CEBOTAROȘ, drd., Université « Alecu Russo » Bălți. *Aspecte semio-pragmatice ale actului de limbaj scuză : dimensiuni interculturale.*

Eleonora MIHAILĂ, assist., univ., ULIM. *Éléments de sémiotique du discours politique en tant que sous-catégorie du discours argumentatif.*

2 session : 16h.30-17h.30 / Aula Magnifica

Modérateurs : Tamara NESTÉROVITCH, maître de conférences, dr., Université Minsk, Biélorussie.

Tatiana MLECICQ, prof. univ. dr. habilitatus, Université Slavone, R. Moldova.

Tamara NESTÉROVITCH, maître de conférences, dr., Université d'État des Sciences Économiques, Minsk, Biélorussie. *Particularités interculturelles du fonctionnement des modèles métaphoriques dans le discours économique.*

Tatiana MLECICQ, prof. univ. dr. habilitatus, Université Slavone, Chișinău. *Буклтурная языковая личность: трансформация прецедентных единиц в дискурсе.*

Irina IONOVA, prof. univ., dr. habilitatus, Université Slavone, Chișinău. *Hydronyms in the Picture of the World view of the Chisinau Citizens.*

Crina BOCSAN, dr., Association UNESCO « Iulia Hâdeu », Roumanie. *Traduceri din V. Maiacovski raportate la contemporaneitate (din perspectivă lingvistică).*

Theodora KABBARA, assist. univ. drd., Université « Spiru Haret », Bucarest, Roumanie. *Arabic letters and their multiple codes.*

Ludmila RUDNEVA, maître de conférences, dr., Université Slavone, R. Moldova. *Взаимодействие русского и английского языков на современном этапе.*

Ludmila DEMCENCO, maître de conférences, dr, **Ludmila RUDNEVA**, maître de conférences, dr., Université d'État «Т. Шевченко», Tiraspol. *Воспитание толерантности как основы духовности студентов в курсе русского языка.*

MIKHEEVA T. dr., **BABAKOVA L. dr.**, **SHAPOVALOVA E. dr.** Université Polytechnique, Rostov sur Don, Russie. *L'approche culturelle dans l'enseignement du russe comme langue étrangère : termes, concepts, fonctionnement.*

A TELIER : **Interculturalité et sémiotique de la « parole littéraire »**

1 session : 14h.30-16h.00 / Salle 401

Modérateurs : **Alain VUILLEMIN**, professeur des universités, Université d'Artois, Arras, France.

Dragoș VICOL, prof.univ. dr. habilitatus, ULIM.

Alain VUILLEMIN, professeur des universités, Université d'Artois (Arras), France. *Un symboliste singulier, Lubomir Guentchev (1907-1981) en Bulgarie.*

Elena PRUS, prof. univ., dr. habilitatus, ULIM *Paul Goma, une candidature pour le Nobel ou la dissidence comme mode d'existence.*

Catherine DOUILLET, Ph. D, Fulbright Scholar, University of Dubuque, USA. *Eastern European Men and Women Read Virginia Woolf's "A Room of One's Own": Cross-Cultural Considerations of Gendered Spaces.*

Najib REDOUANE, maître de conférences, dr., Université Miami, USA. *Littérature Maghrébine et Interculturalité : Écriture des beurs et mondialisation.*

Dragoș VICOL, prof. univ. dr. habilitatus, ULIM. *Principiul dualității în unitate și al unității contrariilor în opera lui Mihail Sadoveanu.*

Efstratia OKTAPODA, maître de conférences, dr., Université Paris Sorbonne IV. *Littérature, Internet et Réseaux sociaux.*

Elena-Brîndușa STEICIUC, prof. univ., dr., Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie. *Isabelle Eberhardt et l'Islam: significations de l'interculturel et de l'altérité apprivoisée.*

Carolina DODU-SAVCA, maître de conférences, dr., IRIM. *Les enjeux du « cerveau noir » piranésien : lithographie, signes et métaphore culturelle.*

Constantin FLORESCU, drd. Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie. *Aportul comunicativ intercultural prin limbaj teatral deconstructivist al dramaturgiei lui Matei Vișniec.*

2 session : 16h.30-17h.30 / Salle 401

Modérateurs : **Tatiana CIOCOI**, prof. univ., dr. habilitatus, Université d'État de Moldova.

Marin POSTU, conf., univ., dr., ULIM.

Tatiana CIOCOI, prof. univ., dr. habilitatus, Université d'État de Moldova. *Casa, Orașul și Singurătatea. Codurile alografice ale globalizării în romanele N. Ginsburg.*

Marin POSTU, conf., univ., dr., ULIM. *Tehnici simboliste și diseminative în poemul postmodernist: esențele ambiguității.*

Jozefina CUȘNIR, dr., chercheur, Académie des Sciences de Moldova. *Переосмысление апокалиптической семантики в смеховом фэнтези Т. Пратчета как интеркультуральная тенденция: аспекты гуманизации мифа.*

Olesea GARLEA, dr., chercheur, Académie des Sciences de Moldova. *Simbolistica "fântânii" după romanul "Iosif și frații săi" de Thomas Mann.*

Ana-Elena COSTANDACHE, dr., assist., univ., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie. *Eros biologique, psychologique, tragique dans la prose poétique d'Alexandru Macedonski.*

Elena CHIRIAC, drd. Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie. *Symboles de la culture musulmane dans l'œuvre de Tahar ben Jelloun.*

Natalia COCIERU, maître assist., Université Pédagogique de Tiraspol. *L'approche des dimensions paradigmatiques de l'œuvre de Simone de Beauvoir en contexte interculturel.*

Maria Modilina, maître assist., Université d'État de Tiraspol. *Семиотический аспект легенды о граде Кутеже и его роль в понимании концепта дороги в русской литературе 20 века.*

A TELIER : **Interculturalité et alternatives sémiotiques de la traductologie**

1 session : 14.30-16.00 / Salle 402

Modérateurs : Angelica VÂLCU, Université « Dunărea de Jos », Galați.
Carmen ANDREI, Université « Dunărea de Jos », Galați.

Richard GARRETT, Ph. D, US Fulbright Scholar, Moldova State University *The Power of Language: Chaucer as Translator in The Manciple's Tale.*

Angelica VÂLCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie. *La traduction – une pratique de mise en discours des cultures.*

Constantin FROSIN, prof. univ., dr. d'État, Université « Danubius », Galați, Roumanie. *Le vocabulaire français dans le miroir de l'imagé, de l'imaginable et de l'imaginaire.*

Ludmila HOMETKOVSKI, maître de conférences, dr., ULIM. *InfoTerminographe Communautaire: architecture, actualisation et consultation.*

Carmen ANDREI, maître de conférences, dr., Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie. *Stratégies de médiation interculturelle dans la traduction de l'humour. Étude de cas : les blagues roumaines socioculturelles et politiques.*

Maria-Magdalena JIANU, prof. univ. dr., Université « Hyperion », Bucarest. *Sinonimia din terminologia medicală, posibilă sursă a discriminării.*

Natalia SPANCIOC, drd. Université Pédagogique d'État « Ion Creangă », Chișinău. *Aspects du transfert des connotations culturelles dans les traductions de Mircea Ioniță.*

2 session : 16.30-17.30 / Salle 402

Modérateurs : Oxana MIHAILOVA, maître de conférences, dr., Académie Militaire, Harkov, Ukraine.
Ghenadie RÂBACOV, chef Département Philologie romane, ULIM.

Oxana MIHAILOVA, maître de conférences, dr., Académie Militaire, Harkov, Ukraine. *Отражение интеркультурологических особенностей военной субкультуры в переводе художественного фильма.*

Zinaida RADU, maître de conférences, dr., ULIM. *Traduction intersémiotique : termes, définitions, genres.*

Ghenadie RÂBACOV, chargé de cours, drd, ULIM. *Abordare semiolingvistică a actului autotraductiv.*

Ala SAINENCO, maître de conférences, dr., **Mircea PETIC**, maître assist., dr., Université Bălți. *Pădurea spânzuraților / Лес повешанных: se traduce ritmul prozei?*

Marin BUTUC, dr., chercheur, Institut Militaire « Alexandru cel Bun », R. Moldova *Terminologia militară contemporană din perspectivă semiotică.*

ATELIER : **Média-tions sémiotiques et communication**

1 session : 14h.30-16h.00 / Salle 408

Modérateurs : Ana BONDARENCO, prof. univ., dr. habilitatus, Université d'État de Moldova.
Adel RANIA, professeur assist., dr., Université de Ain-Chams, Caire, Égypte.

Ana BONDARENCO, prof. univ., dr. habilitatus, Université d'État de Moldova. *Systèmes sémiotiques culturels : interconnexions dans le contexte de la mondialisation.*

Margarita DAVER, maître de conférences, dr. habilitatus ULIM. *Невербальные стратегии компенсации и коммуникативный потенциал языкового субъекта.*

Alexandru BOHANȚOV, maître de conférences, dr., ULIM. *Semnificații simbolice și dimensiuni interculturale în filmul „Ultima lună de toamnă” (după narațiunea omonimă a lui Ion Druță).*

Adel RANIA, professeur assistant, dr., Université de Ain-Chams, Caire, Égypte. *Le sous-titrage des émissions: entre la sur-information et la sous-information.*

Ludmila LAZĂR, maître de conf., dr., ULIM. *Rolul “inteligenței nonverbale” în comunicarea interculturală.*

Ina NEGRESCU-BABUȘ, docteur, chercheur, Académie des Sciences de Moldova. *Rolul comunicării interpersonale în procesul interculturalității.*

2 session : 16h.30-17h.30 / Salle 408

Modérateurs : Elena BONDARENKO, conf. univ., dr., Université « S.A. Gherasimov », Russie.

Elena BONDARENKO, maître de conf., dr., Université « S.A. Gherasimov », Russie. *Интеркультуральность в семио-лингвистических аспектах медиакоммуникации 1960-х гг (на примере кино и телевидения).*

Viorica MOLEA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova. *Expresia pragmatică a unor elemente lexicale orale în textul publicistic.*

Lucia GROSU, chercheur, Académie des Sciences de Moldova. *Operaționalizarea conceptului de imagine în contextul comunicării interculturale.*

Dorina KHALIL-BUTUCIO, chercheur, Académie des Sciences de Moldova. *Limbaajul textual - limbaajul scenic al personajelor din dramaturgia națională contemporană.*

Valentina CIUMACENCO, assistante, drd, ULIM. *Semiotic interpretation of visual images used in political communication.*

RESUMÉS DES COMMUNICATIONS

Sessions plénières :

Jacques DEMORGON. *Le défi sémiotique de l'interculturel mondial.*

Moyens et fins. Hominisation et humanisation

1./ L'interculturel mondial est une matrice d'évènements et de sens qui ne sont ni communs, ni échangés, ni même connus. Cet interculturel constitue l'histoire humaine. Elle reste peu accessible aux humains, déterminant ainsi un immense défi sémiotique. Tenter de le relever requiert quatre références cruciales. D'abord, à toute l'expérience humaine anthropologique d'*Homo faber, ludens, loquens, sapiens et demens*, singulièrement *religiosus, politicus, œconomicus, contemplator* : artiste, croyant, mathématicien et savant.

2./ Seconde référence, cette anthropologie se déploie dans un ensemble d'histoires dont le décryptage - particulier, général et singulier - doit traiter des interférences hypercomplexes entre actions, activités, organisations, aux trois niveaux : personnes, groupes, sociétés. L'interculturel mondial conjoint syncrétisme tribal, primat politico-religieux des royaumes et empires, primat économique et informationnel des nations modernes. Les déclinaisons multiples et diverses actuelles de ces trois grandes formes sociétales se sont toutes sacrnalisées. Elles mettent constamment la mondialisation interculturelle au bord de blocages bien qu'elle se poursuive quand même aussi à travers eux.

3./ Avancer dans l'ambivalence extrême de cette genèse historique suppose un second couplage analytique et réflexif, entre les moyens dont les humains disposent et les fins qu'ils se proposent. La néoténie humaine, en effet, les constitue en acteurs ouverts à l'infinité des possibles car peu programmés par les signaux-stimuli caractéristiques des végétaux et des animaux. Ils doivent combler ce manque par le choix de fins incertaines qu'ils veulent d'autant plus consolider, pérenniser, rendre absolues et qui deviennent alors exclusives et destructrices. Une dissociation existentielle traverse les humains entre ces fins absolutisées qui se referment sur eux et leurs moyens constamment en ouverture.

4./ L'interculturel anthropologique et historique, indispensable à l'interculturel mondial, est celui d'une « séparation-reliance », d'une articulation, d'une intimité antagoniste des fins et des moyens de l'humain. Il faut revenir à la richesse et à la gloire de ces moyens. « *Bien faire l'homme* » disait Montaigne. On verra mieux comment, grâce à la monumentale *Anthropogénie* d'Henri Van Lier ; grâce aussi aux travaux de Giorgio Agamben.

5./ Cela permettra d'éclairer les relations complexes entre index et indices, signes et symboles, revisitant ainsi Peirce, Saussure, Piaget. Pareillement en ce qui concerne les trois primats de l'imaginaire, du symbolique et du réel. Ainsi que la relation irréductible entre le fonctionnement sémiotique et la « présence-absence » - au monde, aux autres, à soi-même - qui reste définitivement sans mot. L'interculturel mondial a besoin d'une sémiotique approfondie et globale : la ressaisie par les humains de leurs moyens pour corriger leurs finalités destructrices d'un sens de l'espèce humaine : celui de son humanisation.

Mots-clés : *interculturel, mondialisation, sémiotique, hominisation, néoténie, « anthropologie-histoire », « moyens-fins », intérité antagoniste, humanisation.*

Răzvan THEODORESCU. *Europe de l'Est - Europe de l'Ouest: la diversité d'une unité.*

L'auteur réalise une lecture géohistorique de la carte européenne pour mettre en exergue la construction identitaire européenne moyennant la diversité géographique, historique et idéologique complexe du vieux continent. La division en « deux parties de l'Europe » débuta avec la fin de *l'Imperium Romanorum* ou bien avec la *devastatio Constantinopolitana*. Même le triomphe de l'unique religion (IV siècle), en tant qu'unique religion du monde romain, s'est avéré plutôt un divorce spirituel entre l'Occident et l'Orient, qu'un clivage idéologique. Un Occident attaché au *res* pragmatique, peu sophistiqué, même arien, cherchant Jésus l'homme – face à un Orient métaphysique, attaché au Logos, croyant en Jésus divin ; l'Aristote d'un Thomas d'Aquin pour l'Occident et le Platon d'un Plotin pour l'Orient.

Malgré les morcèlements géographiques, politiques, idéologiques, religieux et autres l'Europe c'est la rencontre, des mondes divergents mais complémentaires. Être européen c'est partager des valeurs qui furent connues sur le continent lorsque celui-ci naquit, il y a deux mille ans à la fois à l'Est et à l'Ouest ; c'est démontrer des attitudes et des sentiments fondamentaux de l'homme : anthropocentrisme, philanthropie, mesure esthétique et morale.

Mots-clés : *lecture géohistorique, construction identitaire européenne, diversité géographique, historique et idéologique complexe, anthropocentrisme, philanthropie, mesure esthétique et morale.*

Ana GUȚU. *Le pouvoir judiciaire de la langue: vers une approche sémiotique de la plaidoirie.*

Le présent article traite du discours judiciaire, et notamment, de la plaidoirie, qui est analysée dans l'essai de point de vu de la méthode sémiotique et de celle de la géométrie de la pensée. L'auteur envisage aussi bien la structure du discours judiciaire que le contenu lexicostylistique et philosophique de celui-ci en fonction de l'évolution de la pensée judiciaire sur l'exemple de la France. Le corpus est constitué de 43 discours judiciaires, plaidoiries d'avocats, discours d'accusation et écrits littéraires à titre de plaidoiries. La conclusion essentielle qui découle du titre de l'article est en faveur de ce que la langue a aussi un pouvoir judiciaire. Les conclusions pragmatiques, tirés du corpus analysé, servent à la mise en place d'une base de données efficaces pour la mise en place d'un instrument informatique ludique afin d'enseigner l'éloquence judiciaire aux apprenants visés.

Mots-clés : *plaidoirie, pensée judiciaire, avocat, sémiotique, langue, éloquence, figures de pensées, philosophème, termes, isotopie.*

Thanh-Vân TON-THAT. *Anna de Noailles au croisement de l'Orient et de l'Occident*

Née princesse Bibesco Bassaraba de Brancovan, d'origine grecque du côté de sa mère, la comtesse Anna-Élisabeth de Noailles se trouve au carrefour de plusieurs cultures, ce que reflète l'histoire de sa famille. Celle qui passe pour une princesse exilée, une déracinée qui fascine pourtant Barrès, revendique son cosmopolitisme autant que ses racines spirituelles parisiennes, plus généralement françaises. Dès lors sa patrie sera plus culturelle qu'idéologique, plus sentimentale que géographique, par-delà les conflits politiques et les barrières sociales. Son œuvre est une perpétuelle transgression de tous les codes et refonde l'essence même de la poésie et la fonction du poète. À l'ombre d'illustres prédécesseurs, Anna de Noailles tend vers l'universel à travers la quête d'un moi oxymorique qui se recompose et survit à travers les mots, dans un douloureux cheminement entre stoïcisme et épicurisme modernes. Nous tenterons de

reconstituer cette énigme vivante à travers une investigation poétique des représentations de l'Orient et de l'Occident.

Mots-clés : *poésie, interculturalité, princesse déracinée, investigation poétique, représentation orient-occident.*

Iraida CONDREA. *Integrarea codului lingvistic, prin dublare și subtitrare, în sistemul semiotic al producțiilor audiovizuale.*

Televiziunea ocupă astăzi un loc extrem de important în societate și în viața cotidiană a fiecărui individ, iar lumea modernă nu mai poate fi concepută fără omniprezența transmisiunilor TV. Companiile de televiziune, prin produsele oferite – știri, filme, emisiuni cognitive și de divertisment, talk-show-uri, dezbateri publice etc. – urmăresc să atragă un public tot mai larg, utilizând cele mai diverse tehnici pentru captarea telespectatorului și pentru ridicarea indicelui de audiență.

În sistemul semiotic foarte complex și diversificat al audiovizualului, limba are unul dintre rolurile centrale, deoarece anume codul lingvistic contribuie la comprehensiunea celor expuse și este, practic, cel mai important factor de care depinde alegerea făcută de publicul țintă. Anume din acest motiv, companiile de televiziune își adaptează codul lingvistic la cerințele publicului dintr-o anumită zonă, astfel ca telespectatorii să poată capta esența emisiunilor. De regulă, adaptarea respectivă se face prin diverse procedee, cele mai răspândite fiind dublarea și subtitrarea în cazul filmelor și traducerea sincronă (prin aplicarea mai multor procedee) în cazul știrilor.

Pentru producțiile cinematografice, care ocupă un spațiu semnificativ în grilele de emisie ale canalelor de televiziune, este important ca în procesul de adaptare lingvistică să se urmărească raportul dintre codurile utilizate: cuvânt-imagie, codul limbii sursă-codul limbii țintă, precum și raportul oral-scris.

Cuvinte-cheie: *cod lingvistic, audiovizual, traducere, adaptare, dublare, subtitrare, limba-sursă, limba-țintă.*

Victor UNTILĂ. *Horizons linguistiques et traductologiques d'une sémio-logique situationnelle.*

La complexité linguistique, constituée à la croisée de diverses théories et paradigmes, préfigure différentes facettes du *dit*, du *dire* et de l'*agir*, les différents niveaux de complexité du sens dans sa construction et modes de description mais les outils restent lacunaires.

Organon par excellence du relationnel (*chose-signifiant-signifié*) la sémiotique fournit des modèles descriptifs pour le fonctionnement des connaissances et des discours sociaux, manifestant un caractère de plus en plus systémique, intégral et, souvent, canonique, prescriptif.

La sémio-logique de l'analyse *situationnelle* de Petru Ioan, s'avère une logique des notions qui ne sont plus de simples « briques de l'esprit », mais des « constellations » de l'*action*, des moyens actualisés de l'action continue, qui caractérisent l'esprit dans sa persistance et dans les nombreuses applications tous terrains épistémologiques.

En exploitant le modèle de la hexade situationnelle, notre recherche vise à mettre en valeur les horizons linguistiques, ainsi qu'à postuler l'acte traductif comme *action situationnelle* et *interculturelle* par excellence en profilant des ouvertures traductologiques se déduisant de ce paradigme polyfonctionnel d'une potentialité intégrative et systémique prolifique.

Mots-clefs : *sémio-logique situationnelle, hexade situationnelle, pôles sémio-logiques, horizons linguistiques, sémio-logique traductologique.*

Carine GROS. *Écritures du handicap dans les littératures française, francophone et étrangère : une pluralité des cultures-signes.*

Comme le rappelle Franck Collard, « la permanence de la présence du handicap dans l'histoire est liée aux aléas intemporels de l'existence humaine. L'absence de mot pour le désigner avant le XXe siècle est une chance pour l'historien car la multiplicité des vocables approchants ou englobants lui permet de voir à quoi fut associé ou assimilé notre moderne « handicap », sans qu'aucune pensée spécifique n'ait été construite à son propos, signe non pas d'indifférence mais de différence d'approche, de conception et de perception ». Prenant appui sur cette réflexion, c'est à la fois sur un plan lexicologique et stylistique que j'interrogerai les représentations littéraires du handicap. Une série de questions gouvernera ainsi ma réflexion : A quels genres appartiennent les œuvres françaises, francophones ou étrangères abordant les handicaps (roman, théâtre – cf. Marie Lenéru, Beckett, *Fin de partie* – poésie – cf. Joë Bousquet ; Philippe Rahmy, *Demeure le corps, chant d'exécration*) ? Quels sont leurs caractéristiques, leurs liens, leurs divergences ? Peut-on parler d'une écriture du handicap ? Comment se pose l'écriture par rapport à la situation de handicap ? Comment par le truchement lexical et stylistique les auteurs engagent-ils un paradoxal éloge du handicap, une différence positive ou expriment-ils un désespoir une violence, voire une *incompréhension* qui diraient un mal de vivre ? Enfin je me demanderai si ces différences sont culturelles ou si, au contraire, elles ne participent pas d'une interculturalité, d'une mondialisation, en somme d'une pluralité des cultures-signes.

Mots-clés : *handicap, écriture du handicap, représentations littéraires du handicap, truchement lexical et stylistique, pluralité des cultures-signes.*

Nicolas SAMSON, Olivia RUSU, Mircea GRIGOROVSKI, Dragoș CIOLACU.
Hétérotopies socio - culturelles de participation aux pratiques de régénération des friches industrielles

Le réaménagement des friches industrielles dispose d'une double dimension, à savoir une dimension matérielle en tant que recreation d'une réalité artificielle avec structures ordonnées spatialement et la dimension culturelle idéale, d'où est engagée la recreation selon des modèles culturels, fonctionnels et esthétiques et des matrices individuelles conditionnées culturellement. Les réhabilitations des friches industrielles recréent un certain type d'espace urbain qui peut être connu et apprivoisé par des signes et des représentations révélant tant la nouvelle réalité structurale ainsi que le savoir-faire de son concepteur d'espaces, dans sa relation de communication avec les autres individus. Les concepteurs, architectes ou urbanistes, se doivent de prendre en compte l'aptitude de communiquer par des signes et leurs représentations de la structure spatiale, la corrélation territoriale, l'ordre de l'espace et des éléments de celui-ci en interdépendance, interprétées par l'espace culturel spécifique du citoyen et de l'utilisateur de ces réaménagements.

Mots-clés : *hétérotopies, friches industrielles, régénération, signe, nouvelles identités, emplacements.*

A TELIER

Interculturalité et sémio-linguistique

Mohamed ALKHATIB. *La construction de l'interculturalité chez l'enfant apprenant du FLE : enjeux sémiotiques et didactiques.*

Personne ne peut ignorer le lien indissociable entre la langue et la culture, et qui dit "culture" dit "identité". Ces deux éléments socioculturels sont importants pour toute étude pédagogique surtout quand il s'agit de l'apprentissage des langues chez les enfants. Notre problématique se concentre sur le rôle positif et/ou négatif de l'"identité" dans l'apprentissage des langues étrangères aux enfants. Notre communication se divisera en trois parties:

- Qui a la priorité sur l'autre, la langue ou l'identité?

Il s'agit dans cette partie de montrer quelques éléments psycholinguistiques expliquant la naissance de ces deux jumelles, la langue et l'identité, au même jour que la naissance de l'enfant. D'un point de vue cognitif, nous allons essayer de montrer comment l'entourage social aide à faire ancrer la langue maternelle dans l'identité de l'enfant et vice-versa. Le monde sémiotique de l'enfant fait partie forcément de cette cohabitation langue-identité: habitudes alimentaires, vestimentaires, gestuels, ...etc qui véhiculent des messages implicites ou explicites.

- L'enfant, que préfère-t-il, sa langue maternelle ou la langue étrangère?

Il est évident que l'identité joue un rôle important dans l'invitation de l'individu à avoir tendance vers sa langue maternelle, surtout chez les adultes. Cette tendance, qui pourrait nuire à l'apprentissage des langues étrangères, reste médiocre chez les enfants (surtout avant l'âge scolaire) car la langue maternelle n'est pas encore bien acquise et l'identité se forme selon son rythme d'intégration dans la société. Donc, comment peut-on mettre cet avantage à la disposition de l'enseignement des langues étrangères dans ces deux aspects: linguistique et sémiologique /sémiotique? La troisième partie de notre communication répondra à une partie de cette question.

- L'enfant joue en communiquant et apprend en jouant.

L'un des avantages de l'enseignement pécore des langues étrangères est l'influence faible de l'identité et de la langue maternelle (linguistique, sémiotique, sémiologie) sur la langue cible. Cela donne à l'enfant un espace cognitif assez grand et libre pour le bon apprentissage d'une langue étrangère. Pour mieux favoriser cet apprentissage et faire une sorte de *quarantaine* provisoire sur l'identité et la langue maternelle on peut avoir recours aux jeux et à la communication spontanée. Je parlerai ici de mon expérience avec mon fils et son apprentissage du français et de l'arabe littéraire.

Mots-clés: *identité, psycholinguistique, didactique, sémiotique, interculturel, cognition, apprentissage.*

Ion MANOLI. *Décodage et sémiologie des signes (inter)culturels dans l'œuvre poétique de Omar Khayyām.*

Omar Khayyām est depuis longue date devenu le poète du monde, le poète universel. En 2013 il y aura son anniversaire – 965 ans dès la naissance. A cette occasion on organisera des symposiums, des conférences nationales et internationales. On va discuter des dizaines de problèmes qu'il avait traités avec discernement. Parmi eux on cite : la Fatalité, l'Impossible de savoir, les Incertitudes de la foi, la Singularité de l'homme ...

Par le présent article nous voudrions faciliter en quelque sorte le travail de recherche de l'étudiant, du jeune philologue, celui qui pour la première fois essaie de décoder ou de traduire de la création géniale du poète.

Dans les oeuvres de Omar Khayyām nous rencontrons toute une série de vocables d'origine arabe, puis un certain nombre de noms propres de philosophes militaires, savants étrangers, dont leurs noms ont été « islamisés ».

Dans la création de Khayyām nous rencontrons aussi des noms venus de la culture et de la littérature islamique qui, à leurs tours ont été « latinisés ».

Pour faciliter l'acte de recherche, nous avons trouvé de bon augure d'y présenter sous la formule des « Matériaux » un micro-glossaire des noms propres, des termes religieux, des titres de traités scientifiques, des personnes d'origine arabe qui présentent des difficultés aussi bien dans l'orthographe que dans la traduction.

Pour le moment ce travail ayant un accent plutôt lexicographique ne porte pas un caractère exhaustif. Nous y avons tout simplement réussi à approcher les mystères des mots tout près de la lumière.

Mots-clés: *genre littéraire, robayat, onomastique, orthographe des noms propres, traduction des robayats, métaphore européisée, lexicographie.*

Eugenia ALAMAN. *Enjeux de l'acquisition de la compétence interculturelle en classe de français langue étrangère.*

Le présent article porte sur la réhabilitation de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère, dans le contexte socio-historique actuel et, l'évolution du champ didactique vers de nouveaux repères sociolinguistiques. Il s'adresse aux enseignants, quel que soit leur niveau, et aux étudiants à la fois.

Ceci étant, nous dirons que l'éclairage de ce sujet devrait se mettre en place par une formation à la sociolinguistique qui soit donnée aux enseignants qui auront ainsi la possibilité d'analyser et de mieux comprendre les situations langagières et culturelles dans lesquelles ils enseignent et, par extension, pouvoir former les étudiants à enseigner en contexte plurilingue et pluriculturel. Quant aux apprenants, ils pourront en tirer profit aussi par la prise de conscience de la nature plurilingue de leur répertoire langagier et par leur capacité de s'auto-évaluer.

Mots-clés: *plurilinguisme, multiculturalisme, auto évolution, stéréotype, altérité.*

Angela SAVIN-ZGARDAN *Factori motivaționali semiotici privind apariția unităților polilexicale stabile.*

Una dintre motivațiile de transformare semantică a unităților polilexicale stabile (UPS) constă în deplasarea de sens al componentelor lor. Majoritatea unităților frazeologice noi apar în rezultatul modificării sensurilor îmbinărilor libere de cuvinte, iar locuțiunile – în urma trecerii îmbinării libere de cuvinte în îmbinări stabile, de pe axa sintagmatică pe axa paradigmatică. Deși UPS (în speță unitățile frazeologice) apar pe bază de imagini, mai târziu, la etape anumite și sub influența unui șir de factori lingvistici, întâi de toate ai celor semantici, ele pot să-și piardă caracterul de imagine. În cazul dat are loc demotivația UPS. Schimbarea prin imagine a sensului în funcție de caracterul transformării semantice la îmbinările date de cuvinte poate fi metaforică sau metonimică, ceea ce conduce respectiv la formarea UPS metaforice și metonimice. Recurgerea la sensului metaforic, figurat al cuvântului, de regulă, nu depinde de apariția noilor obiecte sau noțiuni; el e legat de capacitatea oricărui purtător al limbii de a reacționa individual la lumea înconjurătoare și de a folosi mijloacele de expresie pe care le are pentru transmiterea percepțiilor sale subiective care pot deveni bunul întregului colectiv de limbă

Însă există UPS, ale căror componente se caracterizează prin pierderea sensului primordial. Aceste cuvinte și-au pierdut motivația semantică inițială, iar actualmente sunt utilizate doar în cadrul îmbinărilor stabile de cuvinte. Componenta demotivată nu mai este sesizată de către vorbitori având un sens de sine stătător, ci doar alcătuind un tot întreg cu îmbinarea de cuvinte.

Cuvinte-cheie: *unități polilexicale stabile, deplasarea de sens, îmbinări libere, îmbinări stabile, demotivația UPS, pierderea sensului primordial, componenta demotivată.*

Ștefan Lucian MUREȘANU. *Conceptul de sine în semiotica identității interculturale.*

Tangential, conceptul de *identitate* solicită interferența a două sfere de cercetare în încercarea definirii individului. O definiție care în realitate se află situată la concordanța dintre domeniul sociologic și cel psihologic. Este un important studiu în semiotica identității interculturale care ne va pune la încercare, întrebându-ne la un moment dat care este *importanța apartenențelor sociale în definirea individului* și care este *partea propriu-zis individuală*, introdusă în această definiție.

Reflecția asupra identității a fost dintotdeauna *problema generală a integrării agenților sociali într-un spațiu social*. *Recunoașterea unei apartenențe* însă, atunci când se credea că totul este lămurit asupra conceptului de sine, apărea *problema faptului că acești agenți căutau un loc specific în acest spațiu social*, prin diferențiere, ca statut social, și prin singularizare, ca fapt împlinit al demersului neputinței unora de a se rupe de ceea ce în realitate îi reprezentau, teama de a fi.

Într-una din scrierile sale, Codol (1979, 424) consemna: „această preocupare majoră - ... este pur și simplu *un conflict între afirmarea și necesitatea individuală și afirmarea și necesitatea colectivă; între căutarea unei identități personale și căutarea unei identități colective; între ceea ce constituie în același timp diferența individuală și similitudinea cu celălalt; între vizibilitatea socială și conformism; pe scurt, între individ și grup*”. Putem spune că toate aceste dezbateri, foarte vechi atât în filosofie, religie sau ideologie, cât și în psihologie, au culminat, la un moment dat, cu o preocupare care s-a amplificat ca opoziție între ceea ce a constituit *individual și colectiv*, un raport, de altfel, aflat și acum în centrul psihologiei sociale.

Cuvinte-cheie: *identitate, concept de sine, semiotică, antropologie, interculturalitate.*

Ana MIHALACHI. *La sémiose des constructions verbales à double transitivité en français et en roumain.*

Cet article est consacré à l'étude contrastive des constructions verbales à deux objets simultanés et différenciés du type «écrire une lettre à ses parents» qui sont nommées par les chercheurs de la langue française «constructions à double transitivité». En qualité de centre organisationnel de ces constructions syntaxiques s'emploient les verbes transitifs qui sont suivis de deux compléments, dont le premier est un objet direct (de chose), mais le deuxième complément indique une personne au profit de laquelle est faite cette action et s'appelle objet indirect d'intérêt. Entre les verbes transitifs et les compléments postverbaux s'établissent des rapports de complémentation quand les éléments se déterminent et se complètent l'un l'autre dans le but de constituer la proposition. A la différence de la langue roumaine où le complément direct est exprimé par un substantif à l'accusatif et le complément indirect – par la forme du cas Datif, en français la transitivité s'exprime par l'insuffisance sémantique des verbes transitifs et par la faculté de ces verbes de diriger avec les termes postverbaux.

L'étude contrastive effectuée a montré que les constructions syntaxiques à double transitivité se caractérisent par la même aire fonctionnelle et diffèrent par des propriétés lexicosyntaxiques.

Mots-clés: *constructions à double transitivité, verbe transitif, objet direct, objet indirect d'intérêt, aire fonctionnelle.*

Elena UNGUREANU. *(Inter)net-lingvistica în societatea informațională globală.*

Lingvistica viitorului va fi una conectată la tehnologiile infocomunicaționale (TIC). Ritmurile fulminante în care se dezvoltă TIC sunt de neconceput fără Internet, fără web, fără concursul limbajului HTML (hypertext) și a derivatelor acestuia, cel puțin, în perioada actuală. Hypertextul este cel mai important concept al webului, iar hyperlinkul este cel mai important concept al hypertextului. Hyperlink înseamnă legătură, referință relație cu alte texte, imagini, video, audio, bibliografii, cuvinte, litere, linkuri etc. și reprezintă realmente noul semn al cyberspațiului (cu 2 dimensiuni: lingvistică și tehnologică). El constituie în spațiul Internet cel mai important mecanism de formare (producere) a sensului, indispensabil pentru înțelegerea coeziunii și coerenței hypertextului. Toate legăturile dintre toate textele creează imensa rețea a Internetului. (Inter)net-lingvistica este o nouă disciplină filologică, care își elaborează noi metode și instrumente de cercetare în spațiul electronic. Cercetarea limbajului, a artelor și a comunicării virtuale, plasarea în centrul atenției specialiștilor din științele umaniste a „vorbirii” mediate de TIC și a „vorbitorului” (Eugeniu Coșeriu: „*vorbitorul este măsura tuturor lucrurilor în lingvistică*”), care mai nou s-a transformat în utilizator activ de texte online – vor readuce lingvistica în rândul științelor-pilot.

Cuvinte-cheie: *(Inter)net-lingvistică, lingvistica Internetului, hypertext, hyperlink.*

Ana VULPE. *Cuvintele străine: între adaptare și adoptare.*

Secolul nostru este unul prin care orizontul cunoașterii umane se lărgeste uimitor, este secolul exploziei informaționale. Relațiile interculturale, politice, economice intensive cu alte state, necesitatea, deseori stringentă, de a denumi noi realități materiale și spirituale, dar și nevoia de precizie, de plasticitate a exprimării, au determinat împrumutarea, mai ales, în ultimele două decenii, a unui mare număr de cuvinte și sensuri noi, au făcut ca o mulțime de cuvinte, străine în raport cu componentele fundamentale ale limbii noastre, să fie preluate și adoptate. Am menționa aici și caracterul dintotdeauna receptiv al limbii române referitor la acest fenomen, ea fiind una dintre cele mai ospitaliere limbi, după cum afirma și lingvistul suedez Alf Lombard.

Elemente “străine” constituie, la data pătrunderii lor în limba română, cuvintele neologice, statutul acestora modificându-se în funcție de acceptarea sau eliminarea lor ulterioară.

Admiterea cuvintelor străine lexicale în limba noastră, de altfel ca și în oricare altă limbă, din alt izvor, nu se face în mod automat sau aleatoriu. Ele ar trebui să se adapteze sub anumite aspecte (fonetic, morfologic, sintactic) la normele literare.

Conform opiniei mai multor specialiști în domeniu, noțiunea de cuvânt străin poate fi atribuită „numai cuvintelor luate din alte limbi cu tot cu ortografia și ortoepia originală, fără a se fi acomodat la normele fonetice și morfologice ale limbii române.” Prin urmare, acestea sunt adoptate, dar neadaptate în limbă. Adoptarea în vorbire a cuvintelor străine corespunde unor necesități de expresie atât culturale, cât și sociale. Printre condițiile în care un cuvânt străin ar trebui admis în exprimare, Th. Hristea menționa atestarea de mai multe ori (în cel puțin două stiluri ale limbii literare); denumirea unui obiect inexistent sau necunoscut anterior; însușirea de a se adapta ușor la sistemul fonologic și la cel morfologic al limbii noastre; capacitatea de a da naștere derivatelor, compuselor ori de a se încadra, fără dificultăți, într-o familie lexicală preexistentă.

Uneori între perioada de adoptare și adaptare se atestă o etapă intermediară, când din punct de vedere fonetic un cuvânt străin continuă să rămână în forma de origine, încălcând regulile fonetice ale limbii-receptor, dar încearcă să se adapteze la normele literare, cel puțin sub aspect morfologic (*site-ul, site-urile, stewarzi, shopuri*).

Cuvinte-cheie: *cuvânt străin, cuvânt neologic, împrumut, adoptare, adaptare lingvistică.*

Ina PAPCOV. *Les modifications syntagmatiques des unités figées en contexte.*

Le figement est la caractéristique la plus importante des expressions phraséologiques. Il s'agit, avant tout, du figement sémantique, mais encore du figement syntaxique. Ainsi, on distingue la fixité de sa structure formelle comme un trait définitoire. Cependant, l'emploi discursif des unités figées offre une multitude des transformations syntaxiques (passivation, relativisation, pronominalisation etc.) et des modifications syntagmatiques (dislocation, concaténation, extraction, contamination etc.). Dans notre étude nous examinons ces différents types de modifications et leur impact sur le figement sémantique des unités figées.

Mots-clés : *figement, unités figées, blocage, modification, defigement.*

Viorica CEBOTAROȘ. *Aspecte semio-pragmatice ale actului de limbaj scuza : dimensiuni interculturale.*

Actele de limbaj și realizarea lor verbală se află într-o strânsă legătură cu valorile culturale ale poporului. Fără a constitui o excepție, exprimarea lingvală a *scuzei* diferă de la o cultură la alta. Deosebirile referitoare la convențiile exprimării și ale utilizării acestui act de limbaj, relevante, preponderent, în comunicarea interculturală, pot implica ambiguități sau chiar eșecuri în comunicare, iar, ulterior, pot influența negativ relația dintre interlocutori. O modalitate de a evita asemenea neînțelegeri este cunoașterea particularităților culturale ale utilizării acestui act de limbaj. În articol se face o încercare de a prezenta reguli ale *scuzei* în limba română în termenii metalimbajului semantic natural, propus de către A.Wierzbicka - autoarea teoriei regulilor culturale (engl. *theory of cultural scripts*).

Cuvinte-cheie: *act de limbaj, scuza, reguli culturale, comunicare interculturală.*

Eleonora MIHALĂ. *Éléments de sémiotique du discours politique en tant que sous-catégorie du discours argumentatif.*

Le présent article représente une approche à l'égard du discours argumentatif réalisée par le prisme de la sémiotique. La démarche dont l'auteur fait usage est dirigée du général au particulier. Dans cette optique, la recherche est axée sur les valences sémiotiques du discours politique en tant que sous-catégorie du discours argumentatif. Tout en poursuivant une approche orientée vers le détail, l'auteur s'est proposé d'analyser un discours politique de Nicolas Sarkozy afin de repérer et d'interpréter les valences sémiotiques qui s'en dégagent. L'objectif final de la recherche réside dans l'identification et l'interprétation du cheminement des techniques de la persuasion à travers le discours politique en question.

Mots-clés: *sémiotique, signe, discours argumentatif, discours politique, argumentation, persuasion, cohésion, cohérence.*

Tamara NESTÉROVITCH, *Particularités interculturelles du fonctionnement des modèles métaphoriques dans le discours économique.*

L'objectif de notre recherche est de relever des traits particuliers de la métaphorisation des réalités économiques de différents pays dans la période de crise et des particularités interculturelles de métaphores conceptuelles dans leurs manifestations linguistiques.

Signalons que la métaphore qui se rapporte aux figures de rapprochement fondées sur des équivalences suggestives se présente comme une similitude, une analogie, ou un modèle comparatif au niveau linguistique, pourtant la diversité de ses expressions se manifeste comme une unité sémiotique.

Cette comparaison abrégée, une identification qui n'est pas toujours propre à la langue de science, émerge souvent dans la langue de presse, surtout dans les débats économiques où

certains auteurs / locuteurs utilisent l'effet de cette figure de la langue pour former une opinion positive ou bien celle négative chez le lecteur à propos d'un phénomène de la réalité économique. Un texte de presse apparaît sensible aux changements économiques et sociaux, linguistiques et culturels. D'une part, le discours d'un média écrit a la vocation de refléter des phénomènes, des événements, des effets de crise, d'autre part un texte de ce type créé par un représentant d'une communauté linguoculturelle n'est pas susceptible de ne pas refléter les valeurs et les orientations spirituelles de cette communauté. Ainsi, la métaphore dite économique en tant qu'unité linguistique réalise la fonction d'une influence pragmatique sur le lecteur.

En nous basant sur une sélection d'exemples tirés des sources écrites en français et en russe – articles de presse principalement – nous avons essayé de relever, d'analyser et de confronter des contextes dans lesquels les expressions métaphoriques s'associent au concept de la sphère « organisme humain », « catastrophes naturelles », « maladies », « actions militaires » et quelques autres qui témoignent des tendances du développement du discours économique international aussi bien que des particularités nationales.

Il est à noter que dans le contexte de la crise financière mondiale nous observons la tendance de l'évolution des métaphores conceptuelles de l'économie : les modèles anthropocentriques de base cèdent leur place aux modèles de la sphère des catastrophes, des maladies, des actes militaires, etc. De ce point de vue, les métaphores linguistiques reflètent des structures plus profondes de la perception du monde, de la pensée scientifique et économique, de la mentalité nationale. Ainsi, on peut constater des ressemblances métaphoriques entre les langues mais aussi explorer des divergences pour essayer de comprendre leur nature.

Mots-clés: *discours économique, crise mondiale financière, image linguistique du monde, métaphores conceptuelles de l'économie.*

Tatiana MLECICO. *Бикультурная языковая личность: трансформация прецедентных единиц в дискурсе.*

Доклад посвящен проблеме влияния социокультурного контекста на индивидуальное когнитивное пространство языковой личности в контактных зонах. Проблема рассматривается на примере преобразования базовых прецедентных единиц национального тезауруса в дискурсе бикультурной языковой личности. В основе исследования оригинальный материал из СМИ, накопленный в течение ряда лет и систематизированный в целях его анализа. Он содержит русские прецедентные тексты, преобразованные под влиянием лингвокультурной молдавской среды. Обобщения и выводы соотнесены с аналогичными работами исследователей из других стран, где русский язык функционирует как язык лингвистического меньшинства или диаспоры. Трансформированные прецедентные тексты – это языковая репрезентация комплекса культурных констант, демонстрирующих адаптивные установки личности, вокруг которых выстраивается в её сознании вся структура бытия - в нашем случае бытия в контексте двух языков и культур

Ключевые-слова: *языковая личность, прецедентные феномены, лингвокультурное влияние, трансформация лингвокультурного тезауруса.*

Irina IONOVA. *Hydronyms in the Picture of the Worldview of the Chisinau Citizens.*

В статье представлен фрагмент природной картины мира жителей Кишинева, специфика которого обусловлена водными объектами города. Используя понятийный и терминологический аппарат современной концептологии и лингвокультурологии автор анализирует содержание понятий «река Бык», «Комсомольское озеро» и «Гидигич» в

мировидении горожан. Обращение к текстам XIX и XX вв. позволяет исследовать тему в диахроническом плане. В качестве иллюстративного материала используются художественные тексты, мемуарная литература, публикации в СМИ, высказывания участников интернет-дискуссий, произведения городского фольклора, собранные путем анкетирования населения по проблеме взаимодействия культур в полиэтничной среде Республики Молдова. Проведенный анализ дает основание утверждать, что названные водные объекты являются для жителей Кишинева концептуально значимыми, а соответствующие гидронимы в их языковом сознании на синхронном срезе обладают негативными коннотациями.

Ключевые-слова : *картина мира, гидронимы, Комсомольское озеро, концепт «река», река Бык.*

Людмила РУДНЕВА *Взаимодействие русского и английского языков на современном этапе.*

В последние десятилетия в русском языке появилось большое количество «англицизмов», поэтому процесс языкового заимствования рассматривается в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ. Появление англицизмов в русском языке обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Объектом исследования являются языковые единицы сферы шоу-бизнеса.

Цель исследования – показать пути адаптации английских заимствований, которые используются в публицистическом стиле речи, в сфере делового общения, в условиях активных международных контактов.

Для достижения поставленной цели нужно решить следующие задачи:

- 1) проанализировать орфоэпические, акцентологические и орфографические особенности англицизмов;
- 2) установить словообразовательные возможности данных слов в публицистическом и деловом стилях;
- 3) определить пути их внедрения в разговорную речь.

Источниками для исследования послужили лексикографические издания и публицистические тексты. Многие англицизмы достаточно быстро адаптируются в русском языке. В качестве примеров фонетической, словообразовательной и лексической адаптации рассмотрим слова *бизнес* и *шоу*. Изучение семантики и особенностей функционирования данных лексем словаря шоу-бизнеса определяется необходимостью уточнения их места и роли в системе современного русского языка, систематизацией слов данной группы, включением многих из них в терминосистему. Значительная степень новизны большинства наименований словаря шоу-бизнеса требует их адекватного толкования и освещения в лексикографической практике.

Ключевые-слова: *языковые контакты, адаптация, семантический аспект, словотворчество, тематические группы.*

Людмила ДЕМЧЕНКО, Людмила РУДНЕВА *Воспитание толерантности как основы духовности студентов в курсе русского языка.*

Толерантность – важная социально-культурная категория, проявляющаяся в готовности к осознанным личностным действиям, направленным на достижение гуманных отношений между людьми разных рас и национальностей, с разным мировоззрением и вероисповеданием, разными ценностными ориентациями и

стереотипами поведения; это способность личности или отдельного социума прислушиваться к мнению других, миролюбиво относиться к оппонентам. Нетерпимость, возведенная на уровень элективной и даже государственной позиции, подрывает принципы демократии и приводит к нарушению прав человека.

Курс русского языка, будучи интегративным, позволяет интегрировать знания по русскому языку со знаниями, полученными на занятиях по общественно-политическим дисциплинам, психологии, педагогике, литературе. Цель работы – показать, какие аспекты, формы, средства, методы и приемы можно использовать для решения задач воспитательного характера.

Процесс воспитания толерантности успешнее решается в диалоговых формах занятий – деловая игра, занятие-конференция, занятие-дискуссия.

Начинать воспитание следует с уточнения понятия *толерантность* по словарям разных типов (одновременно совершенствуется лексикографическая компетентность студентов).

Студенты готовят небольшие сообщения о военных событиях в разных уголках земного шара. Попутно пополняется словарный запас студентов общественно-политической лексикой: *геноцид, манкурт, холокост, национальная рознь, человекофобия, беженец, мигрант, эмигрант, переселенец.*

Проблема толерантности тесно связана с воспитанием терпимости по отношению к представителям другой национальности. Для анализа использовалась повесть А. Приставкина «Ночевала тучка золотая». Разгорелась дискуссия: почему дети разных национальностей оказались втянутыми в водоворот политических и военных событий? Почему все они оказались в Чечне? И волнует ли их национальный вопрос?

Подводя итог, студенты составляют портрет толерантной личности, называют такие ее качества, как способность к сопереживанию, чуткость, открытость души, доброжелательность, доверие, терпение, гуманизм, умение слушать и слышать собеседника, умение владеть собой, терпимость к различиям, чувство юмора.

Ключевые-слова: *толерантность, воспитание, духовность, уважение, культура, межнациональные конфликты, гражданская позиция.*

MIKHEEVA T., BABAKOVA L., SHAPOVALOVA E.*L'approche culturelle dans l'enseignement du russe comme langue étrangère : termes, concepts, fonctionnement.*

L'article aborde les principaux aspects de la formation et du développement de la compétence sociale dans l'enseignement du russe comme langue étrangère dans l'environnement linguistique. Le problème est résolu dans le cadre de la compétence culturelle et l'approche des études pour l'enseignement des langues. Une attention particulière est accordée par les auteurs à la compétence initiale des étudiants, dont l'apprentissage est dû aux conditions sociales et ethniques de la formation de chaque étudiant comme personne linguistique, ainsi qu'à l'approche multiculturelle dans l'enseignement des langues dans des groupes internationaux. Dans l'article, certains principes méthodologiques qui sont liés à la mise en œuvre de l'approche culturelle des études pour l'enseignement des langues sont identifiés. La thèse, selon laquelle la formation des compétences sociales des élèves dans l'environnement linguistique dans des groupes internationaux aux cours de la mondialisation contemporaine exige des conditions spéciales, est la position théorique de base, vérifiée par l'expérience. En particulier, il s'agit d'un rejet non seulement de l'approche de la monoculture, où l'enseignement est basé sur la culture de la langue cible, mais aussi de l'approche biculturelle, car il ne s'agit pas de comparer les deux cultures, mais on organise le polylogue de plusieurs cultures présentes dans la classe de langue. Les résultats de

l'étude expérimentale ont montré que l'approche interculturelle au travail dans les groupes internationaux contribue à l'optimisation de l'apprentissage/acquisition des langues, mais aussi à la formation et au développement de la compétence sociale adéquate.

Mots-clés: *approche culturelle des études, approche interculturelle, formation de RLE, contenu méthodique, la compétence socioculturelle.*

ATELIER

Interculturalité et sémiotique de la « parole littéraire »

Alain Vuillemin. *Un symboliste singulier, Lubomir Guentchev (1907-1981) en Bulgarie*

Témoin du totalitarisme en Bulgarie, interdit de publication et condamné au silence de son vivant, Lubomir Guentchev est un auteur qui a laissé une œuvre considérable, écrite en français et en bulgare. Ses *Écrits inédits* en français ont été publiés en France, entre 2003 et 2007, aux éditions Rafael de Surtis. Il a traduit en français quelques uns des plus grands poètes symbolistes bulgares, Peïo Yavarov, Nicolă Liliev, Theodor Traïanov. Il a composé en français plusieurs recueils de poèmes, *Mémorial poétique, Destinées, Bagatelles, Panthéon de la Pensée* et quatre pièces de théâtre, *Théurgie, Inséparables, Voix du Destin* et *Don du destin*, en français et en bulgare. Ces écrits, ces traductions, ces poésies, ce théâtre sont très fortement marqué par le symbolisme. Ce parti pris était peut-être très particulier, à plus d'un égard, en une Bulgarie qui a été dominée de 1947 à 1989 par les dogmes du matérialisme historique. Il tranche, cependant, à la fois dans la littérature bulgare et dans les littératures de langue française. En quoi consiste la singularité de ce symbolisme moderne et, en même temps, anachronique ? Vient-elle de la nature cosmopolite de ses sources, du caractère particulier de son inspiration ou de l'originalité d'une méditation très personnelle ?

Mots-clés : *symbolisme, dogmes du matérialisme historique, singularité, méditation personnelle.*

Elena PRUS. *Paul Goma, une candidature pour le Nobel ou la dissidence comme mode d'existence.*

Cette année l'Union des Écrivains de Moldova a eu l'honneur de proposer pour la première fois au Comité Nobel de l'Académie Suédoise la candidature de Monsieur Paul Goma, écrivain, pour le Prix Nobel de Littérature pour l'année 2013.

Paul Goma est l'écrivain qui, passant par les prisons roumaines, a eu le courage d'être libre dans une époque où la liberté n'était qu'un rêve utopique. Paul Goma a la renommée d'un apatride qui vit sa vie en communion avec les principes moraux les plus élevés, sans faire de compromis et transgressant les canons.

L'écriture est devenue sa forme essentielle de rébellion, une manière tranchante d'expression directe et originale de jugement. Conçue par une conscience prête à se sacrifier, la vision novatrice de ses romans se constitue dans une formule épique particulière et langage polyphonique.

Le « Cas Goma », le « Mouvement Goma » et le « Modèle Goma » méritent leur place dans les pages de l'histoire littéraire. Par cette démarche, l'Union des Écrivains de Moldova se propose de réaliser un acte de justice de cet œuvre incontestable dans la culture et l'histoire contemporaine, de son énorme contribution à la survie et perpétuation nationale et à la chute du monstrueux système communiste en Europe, de son message vigoureux en mémoire de millions de victimes de l'injustice humaine.

Mots-clés : *Paul Goma, Prix Nobel de Littérature, Roumain Bessarabien, dissidence, anticommunisme, le « Modèle Goma » écriture-rébellion, syntaxe imaginaire.*

Catherine DOUILLET. *Eastern European Men and Women Read Virginia Woolf's "A Room of One's Own": Cross-Cultural Considerations of Gendered Spaces.*

This paper investigates the significance of Virginia's Woolf's *A Room of One's Own* in contemporary Moldovan society. The paper highlights the influential arguments and contributions that *A Room of One's Own* has made in the field of Women's Studies. Then, based on the discussions that the author of the paper has had with several advanced students at the Free International University of Moldova and Moldova State University, the paper asks the questions: how do contemporary Moldovan students respond to a book published by the important British author in 1929? How do they relate to Woolf's argument that patriarchal society restricts women's access to money and personal space?

Keywords: "A Room of One's Own", Women's Studies, Contemporary Moldovan society, patriarchal society, women's space, Gender.

Dragoș VICOL. *Principiul dualității în unitate și al unității contrariilor în opera lui Mihail Sadoveanu.*

Conotațiile multiple ale cuvântului, semantismul inepuizabil reprezintă virtuțile unui rapsod desăvârșit. M.Sadoveanu este creatorul **stilului înalt**, poetizat. Miticul imprimă sens vieții, epicul descinde dintr-o atitudine lirică a personajelor sadoveniene față de existență. Religia este definită, în creația lui M.Sadoveanu, drept lege, drept o putere juridică menită să reglementeze viața socială, politică și etică a popoarelor. Fără a avea temeri că va fi învinuit de subiectivism, scriitorul ia întotdeauna apărarea vieții demult apuse, a lumii cumpătate a strămoșilor, elogiind "edenu" în calitate de etalon de comportament în evaluarea prezentului. Admirația prozatorului pentru valorile trecutului poate fi explicată ca o nostalgie și ca o cumpănă ce înclină în favoarea adevărului, dreptății, vechimii, deci a elementelor nepieritoare.

Universul artistic sadovenian conține un variat registru de rituri magice și practici imemorabile. Prezentând **realitățile ireale**, de remarcat că la Sadoveanu ele se remarcă prin adâncimi ale subconștientului uman. Acest tărâm imaginar este expresia trecutului incifrat în date antropologice, psihologice, etice și este populat de personaje proprii climatului fantastic: Peceneaga, Sofronie Leca, Culi Ursake. Eroi sadovenieni au niște îndeletniciri ezoterice: caută comori ale unor voievozi din vechime, utilizând termeni vrăjitorești și consumând băuturi și bucate bizare, din diverse plante sălbatice necunoscute. Comportamentul acestor personaje învederează valențe cosmogonice, fiindu-le străine ocupațiunile firești ale țăranilor, ele îndeletnicindu-se cu contemplarea stelelor, descoperirea minunilor, prinderea vedeniilor etc. Caracterul vizionar al artei poetice sadoveniene include îndeletnicirea descriptivă și lirismul povestirii, natura picturală și umanitatea dezlănțuită, fiind monumentală prin proporțiile ei cantitative și genială prin conținut general-uman și perfecțiune artistică.

Cuvinte-cheie: *principiul dualității în unitate, unitatea contrariilor, sacru-profan, celest-terestru, etern-efemer, durabil-anacronic, memorie-amnezie, realist-fabulos, masculin-feminin, mitul androginului, spațiu închis-deschis, epic „invizibil”, hinterland, roman doric, roman ionic, roman corintic, roman tranzitiv, fabulație extraterestră, metaroman.*

Efstratia OKTAPODA. *Littérature, Internet et Réseaux sociaux.*

Dans la grande marche de la Mondialisation au XXI^e siècle et les interconnexions culturelles, littéraires, artistiques, politiques ou médiatiques, l'avancement de la Technologie détermine de plus en plus notre manière de vivre. Depuis 8 ans, une grande place est faite au Numérique, à l'Internet et aux Réseaux sociaux. Facebook (depuis 2004), Twitter (2006), Google

Plus de Google (depuis 2011), Myspace (MI) et bien d'autres révolutionnent le Marché. En un clic, l'actualité suit, tourne et retourne à travers le Monde. Texte et images font le tour du Monde. Une nouvelle sémiologie du texte est en train de s'inscrire, et une nouvelle sémiologie de l'image.

On découvre en temps réel ce qui se passe sur notre planète, de l'autre côté de l'hémisphère. Nouvelles et actualités de toute genre, nouvelles littéraires, prix littéraires, salons des livres, réactions, manifestations, exposition, événements, invitations. Plus besoin de demander de façon nominative et individuelle une question, une information, par e-mail ou par La Poste. Tout est déjà mis sur le Net, tout le monde suit et réagit instantanément par interface en messagerie instantanée. Une sémiologie du texte et du contexte hors pair. Texte et image voyagent en un clic à travers le Monde. Nous sommes à l'heure de la Révolution technologique et numérique du XXI^e siècle.

Sur les réseaux sociaux les écrivains et les artistes publient des extraits de leurs ouvrages, des échantillons de leurs oeuvres d'arts, mais aussi des critiques, et des réponses aux critiques. Ils annoncent aussi des manifestations, des expositions, des invitations. Dans cette étude je vais me pencher sur le cas des écrivains et des artistes qui se servent de la technologie numérique et des réseaux sociaux pour se faire connaître et s'afficher sur la Une de la culture.

Mots-clés: *mondialisation, communication, littérature, réseaux sociaux, facebook, twitter, sémiotique, texte, image, écrivains, artistes.*

Elena-Brîndușa STEICIUC. *Isabelle Eberhardt et l'Islam: significations de l'interculturel et de l'altérité apprivoisée.*

Isabelle Eberhardt (1877- 1904) fait figure à part dans l'ensemble des auteurs dits « francophones ». D'origine russe, cette jeune femme éduquée à Genève et amoureuse d'exotisme (elle fait partie des premiers orientalistes européens) se déplace déguisée en cavalier arabe dans l'espace infini du désert, afin de mieux en percevoir la beauté presque mystique.

Convertie à l'Islam, Isabelle Eberhardt rédigea dans sa brève vie (elle meurt à 27 ans, à Aïn-Sefra, en Algérie) des écrits imprégnés par un éblouissement permanent face à la culture musulmane, qu'elle s'approprie lors des pérégrinations dans l'espace colonisé. C'est aussi pour elle l'occasion de sonder les tréfonds de cette altérité avec laquelle elle se confronte sur tous les plans (culturel, social, sexuel).

Notre contribution se propose de valoriser la perspective interculturelle des écrits d'Isabelle Eberhardt, afin de mieux percevoir les significations et le sens caché de ce va-et-vient entre deux cultures, deux langues, deux identités.

Mots-clés : *exotisme, orientalisme, Islam, francophonie littéraire, colonisation, altérité, interculturalité.*

Carolina DODU-SAVCA *Les enjeux du « cerveau noir » piranesien : lithographie, signes et métaphore culturelle.*

L'article propose une symbiose littéraire qui englobe le dialogue des disciplines (littérature et architecture ; études littéraires, sémiotique et gravure) et des métaphores culturelles (architecture, lithographie et gravure en tant que métaphores de la culture). La trame de notre analyse se veut axiologique et puise dans les gravures de Giovanni Battista Piranesi des signes porteurs de témoignage du tréfonds de la nature humaine, en particulier, et de la nature de l'Artiste, en général. Nous constatons que G. B. Piranèse, alias Piranesi arhitectus venetianus, sublime dans ses planches gravées la dimension d'une métaphore culturelle inégalable qui traduit la vocation de l'homme de créer et vivre le beau absolu. En amplifiant la reproduction architecturale et lithographique du micro- et du macrocosme, le graveur ajoute à l'Œuvre

artistique une interprétation dramatique de la somptuosité et de la splendeur de l'Antiquité, mais aussi cristallise-t-il la métaphore prodigieuse d'un « cerveau noir » qui dévoile le rapport esthétique entre l'inconscient et la pierre, l'idée et l'image, l'Homme et le Temps. En effet, l'« étrange » univers linéaire piranésien fait cohabiter, d'un côté, la volonté humaine de toucher l'éternité de création, inscrite dans les maçonneries énormes des gravures, et de l'autre côté, l'inerte énergie minérale et l'irrévocable catégorie temporelle. Une sémiotique hypnotique et l'implicite d'une asymétrie féconde des planches piranésiennes renforcent, via une pure grâce de l'expressivité, non seulement le mystère du génie créateur, mais encore celui de l'œuvre du génie humain.

Mots-clés : *littérature et gravure, métaphore culturelle, « cerveau noir », univers linéaire piranésien, l'œuvre du génie humain.*

Tatiana CIOCOL. *Casa, Orașul și Singurătatea. Codurile alografice ale globalizării în romanele N. Ginsburg.*

Prezentul studiu este axat pe cercetarea semioticii spațiului domestic și urban în romanele scriitoarei italiene Natalia Ginsburg. În universul ideatic complex al prozei ginsburghiene, termenii de „oraș” și „casă”, care vor forma titlul antonomastic al ultimului său roman, *La città e la casa* (1997), indică asupra semnelor *gândirii slabe*, postmoderne. Relația dificilă dintre apartenența la o „casă”, care presupune înrădăcinarea într-o tradiție de familie sau de cultură, și livrarea individului unui „oraș” al dez-rădăcinării și dez-identificării, este rezolvată printr-o exemplară sinteză a unei lumi fragmentate, ce funcționează ca o schimbare caleidoscopică de secvențe evenimentțiale, impresii, emoții și amintiri ale celor care au format cândva un „cerc familiar.” Este limpede că autoarea ne prezintă scenariul unei dezrădăcinări umane gigantice și ireversibile, datorate pierderii sensului de apartenență pe care-l implică simbolul casei. Glisarea de la un personaj la altul, de la un stil la altul, de la un continent la altul, de la o casă, un mariaj, un cuplu, o dragoste la altă casă, alt mariaj, alt cuplu și altă dragoste, ilustrează percepția mozaicată a unei dezamăgiri cosmice, a unui itinerariu clătinat prin viața devenită de netrăit. Scrisorile-cioburi de oglindă în care se reflectă memoria personajelor, oboseala, plictisul, frustrările uneori de nemărturisit, vârtejul lor de tenebre, fără garanție, fără speranță și fără iluzii, sunt ultima redută în calea izolaționismului global în non-comunicare.

Cuvinte-cheie: *Casă, oraș, comunicare, globalizare, gândire slabă, dezrădăcinare.*

Marin POSTU. *Tehnici simboliste și diseminative în poemul postmodernist: esențele ambiguității.*

Una dintre trăsăturile de bază ale simbolului este „capacitatea” denotației primare a unui termen de a adăuga noi sensuri. Acestea se creează pe parcursul „tregerii” respectivului termenului prin diferite contexte istorice și culturale, îmbogățindu-se și lărgindu-și diapazonul interpretativ in-/voluntar. Prezența într-un text poetic a unui astfel de termen îi dă posibilitatea receptorului să coparticipe la crearea de sens, acesta fiind invitat să „ghicească puțin câte puțin” (Mallarmé) palierele referențiale și corespondențele între acestea. „Albatrosul” lui Baudelaire este relevant în acest caz. Pe de altă parte, travaliul referențial „viu” (Ricoeur) obligă receptorul să țină cont și de (con)textul din care s-a desprins termenul cu nuanța de sens respectivă, iar odată cu identificarea acestuia să(-și) provoace „conflictul” (interpretărilor). Aducerea unor fragmente de text străin (celebru sau inventat *ad hoc*) în corpul textului nou al poemului postmodernist pare să justifice acest postulat. Or, lecția lui Derrida despre „diseminare” a fost/este însușită cu brio.

Originalitatea unor texte scrise de poeții în jurul cărora stă haloul postmodernist decurge anume dintr-un variat „dispatching” semantic al sensurilor unui termen (simbol) derivate din fragmentele de (con)texte împrumutate sau inventate cu care jonglează foarte abil autorul. Efectul iminent al acestor jocuri intelectuale este ambiguitatea, ideea de labirint, aparenta confuzie etc. În baza câtorva poeme (*Vaca* de Em.Galaicu-Păun și (*Pre*)*facerea* de Nicolae Leahu ș.a.) vom încerca să elucidăm poetica poemului postmodernist din Moldova.

Cuvinte-cheie: *context, diseminare, text poetic postmodernist, simbol.*

Jozefina CUȘNIR. *Переосмысление апокалиптической семантики в смеховом фэнтези Т. Пратчетта как интеркультуральная тенденция : аспекты гуманизации мифа*

Гуманизирующе-смеховое переосмысление апокалиптической семантики в фэнтези Терри Пратчетта исследуется при помощи авторской концепции гуманизации мифа.

К числу ее динамических констант, отражающих основные закономерности мифологического сознания, принадлежит миф об отмене не-тотема-смерти. Константа постулирует устремленность к отмене не-тотема-смерти (хотя та кажется неодолимой) как праведный выбор, предвещая ему успех. В рамках концепции гибель многих, завершающаяся спасением избранных, не может соответствовать воле Бога-Любви: такой ход событий подлежит отмене.

Подобное переосмысление апокалиптической семантики, характерное для самых разнородных культурных феноменов – таковы, например, утонченная философия Н. Бердяева и развлекательные произведения массовой культуры (американский телесериал «Сверхъестественное»), – может рассматриваться как интеркультуральная тенденция.

В фэнтези Пратчетта нелинейная гуманизирующая интеллектуальная игра с концептом Апокалипсиса выглядит следующим образом.

Апокалипсис – тупая, истребляющая атака со стороны аморфных, не имеющих индивидуального начала фантастических тварей (Аудиторов), на мир индивидуальных существ.

Вследствие контакта возникают процессы индивидуации и этизации самих Аудиторов. Но происходит это медленно и не успеет спасти мир. Протагонисты отважно противостоят гибели, но силы неравны.

Появляются всадники Апокалипсиса: Смерть, Чума, Война, Голод и Хаос. Они, однако, вовсе не воплощения гибельных феноменов, а одноименные им индивидуальности, которые порождены человеческим сознанием и потому весьма склонны к этичности.

Со словами: «Сказано, что явятся всадники Апокалипсиса, но нигде не сказано, на чьей стороне!» – они помогают протагонистам спасти мир.

Ключевые-слова : *концепция гуманизации мифа, миф об отмене не-тотема-смерти, интеркультуральная тенденция, нелинейная гуманизирующая интеллектуальная игра, динамические константы гуманизации мифа.*

Olesea GÂRLEA. *Simbolistica "fântânii" după romanul "Iosif și frații săi" de Thomas Mann.*

În simbolistica universală, fântâna comportă multiple semnificații psihologice, existențiale, sexuale (masculine și feminine). Romanul lui Thomas Mann *Iosif și frații săi* ilustrează în mod exemplar pluridimensionalitatea reprezentării fântânii. Acest simbol este ambivalent, bivalent și polivalent. Fântâna marchează deplin destinul personajului Iosif, ea este o treaptă de inițiere în experiența ce va urma, în ea (fântână) sunt concentrate toate fațetele timpului, ea este martorul consecvent și (ne)perisabil al trecerii, conține semnificația morții, dar

și pe cea a vieții, înălțare dar și coborâre, întuneric și lumină, masculin și feminin, starea interioară și cea exterioară a personajului. Toate aceste proiecții polivalente ale unui singur simbol oferă o viziune amplă a mecanismului de combinare și (re)interpretare a imaginii artistice.
Cuvinte-cheie: *simbol, ambivalență, polivalență, reprezentare, inițiere.*

Ana-Elena COSTANDACHE. *Eros biologique, psychologique, tragique dans la prose poétique d'Alexandru Macedonski*

Par cette démarche nous nous proposons de mettre en évidence le modèle d'écriture de prose poétique d'Alexandru Macedonski et, en même temps, un modèle de pensée et d'expression.

Par l'intermédiaire de son œuvre *Thalassa (Le Calvaire de feu)* Macedonski a mis l'accent sur l'histoire d'amour d'un couple qui est traité d'une manière tragique car, à la fin, l'auteur tue ses personnages, en tuant en même temps son propre moi. Notre démarche met en relief les avatars de l'idylle des protagonistes et le faux érotisme, loin d'être romantique.

Mots-clés : *prose poétique, amour, synesthésie, symbole(s), couple.*

Elena CHIRIAC. *Symboles de la culture musulmane dans l'œuvre de Tahar ben Jelloun*

À l'origine, un signe de reconnaissance, le symbole est un objet soit concret, soit abstrait. Il n'existe que par l'intermédiaire d'une collectivité et il n'est pas bloqué par le temps, l'espace, par les situations individuelles ou imprévisibles.

L'œuvre de l'écrivain marocain d'expression française Tahar Ben Jelloun est fortement imprégnée de symboles, car ce qu'il met en discussion c'est la culture musulmane, plus précisément la religion, les coutumes et le langage. Pour bien valoriser cet aspect, l'écrivain déploie tout un arsenal de symboles tels : la main de Fatima, le chiffre cinq, les cinq piliers de l'Islam, la vipère bleue, la Kaaba, la Mecque, l'abeille, l'araignée, l'arbre, le jardin, la porte ou le Bâb, le miel, etc. Ces symboles ont le rôle de créer une liaison entre le *langage* (dans ce cas, le français), le *spirituel* (la culture musulmane) et le *monde* (les non-musulmans). C'est sur cet aspect que nous allons nous pencher dans notre intervention, qui s'appuie sur l'affirmation de Jean Chevalier dans son introduction du *Dictionnaire des symboles* : « C'est trop peu de dire que nous vivons dans un monde de symboles, un monde de symboles vit en nous ».

Mots-clés: *signe, symbole, culture musulmane, biens spirituels, biens matériels.*

Natalia COCIERU. *L'approche des dimensions paradigmatiques de l'œuvre de Simone de Beauvoir en contextes interculturel.*

Le monde change, les générations se succèdent l'une après l'autre, impressionnant, choquant avec leur hardiesse plutôt négative que positive, mais les problèmes, ceux qui ont depuis toujours préoccupé l'humanité, indépendamment de pays, culture, religion, ils restent les mêmes, surtout si on parle des problèmes de la femme de tous les temps. En lisant les romans de S. de Beauvoir, on se trouve presque désarmé face aux réalités dramatiques vécues par sa protagoniste : femme-épouse, femme-mère, femme-amante ... femme-étourdie, rompue entre les luttes intérieures données sur le champ des sentiments maternels-parfois abusifs, tyranniques; parfois doux et pleins de remords; sur celui de l'amour où on la retrouve trahie, éperdue, humiliée et dépourvue de toute arme. On souffre avec elle, on l'encourage, on se met à sa place et on tâche de réaliser ce drame que nous les femmes sommes damnées à vivre.

Mots-clés: *dimensions paradigmatiques, femme, condition de la femme, angoisse.*

Maria MODILINA. *Семиотический аспект легенды о граде Китеже и его роль в понимании концепта дороги в русской литературе 20 века.*

Легенда о граде Китеже, которая является одной из самых популярных легенд в истории русской культуры, рассказывает об исчезнувшем под водой "святом" городе, в период угрозы татаро-монгольского ига. Многие исследователи отмечают неизменный интерес и процесс переосмысления легенды о Китеже писателями русской литературы. Особенно интересными в данном плане кажутся произведения, где нет прямого упоминания данной легенды и образа "святого города", но проходит мотив стремления к недостижимому, но точно существующему городу.

Именно трансформация легенды о Китеже в мотив, и, более широко, - вклад этой легенды в понимание концепта дороги в русской литературе 20 века - является центром внимания в данной статье. Если рассматривать мотив как сюжетообразующее начало, он содержит в себе возможность развития, осложнения другими мотивами. В рассматриваемых нами произведениях (*Золотой теленок* И. Ильфа и Петрова, *Чевенгур* А. Платонова, *Москва - Петушки* Вен. Ерофеева) мотив отличается семантической повторяемостью и при этом способностью к модификации.

Если мотив понятие поэтики, то концепт - понятие семиотики. Можно сказать, что концепт не только шире мотива, но это надсюжетная единица. Художественный концепт всегда больше данного в нем содержания, "он имеет многослойную структуру, включающую широкий культурный фон".

Таким образом, прослеживая функционирование мотива поиска-стремления к недостижимому Граду ("выросшего" из легенды о Китеже), мы приходим к более объемному пониманию концепта дороги в русской литературе 20 века.

Ключевые слова : *легенда о Китеже, мотив поиска города, концепт дороги, семиотический аспект легенды и мотива, странничество, русская литература 20 века.*

ATELIER

Interculturalité et alternatives sémiotiques de la traductologie

Richard GARRETT. *The Power of Language: Chaucer as Translator in The Manciple's Tale.*

Some notable medieval poets, including Geoffrey Chaucer, were interested in meta-translation: in their texts these writers are calling attention to not only their roles as author and artist, but they also are advertising and defending their use of the vernacular language, an activity viewed with, at best, ambivalence and, at worst, hostility during the Middle Ages. As a rule translation into the vernacular was seen as questionable or suspicious during this period by these writers' respective cultures, particularly in the case of the English translators. Particularly for Chaucer, writing in Middle English, a language that was a relative newcomer in relation to other European vernacular literatures (particularly French, which had been an established literary language for well over two hundred years before Chaucer) and of course to their classical precursors, authorship had an inherently dubious quality.

In the *Manciple's Tale* Chaucer explores in depth questions of language, its risks, and its consequences, examining fully notions of discretion in speech and language. For Chaucer the beast fable is an instrument for the poet to question and satirize contemporary poetic conventions. The author addresses the *Manciple's Tale* as a translation, comparing it with its sources, Ovid's *Metamorphoses*, and its two principal, Old French sources, the massive *Ovide moralisé*, written early in the fourteenth century, and the mid-fourteenth-century *Voir Dit* by Guillaume Machaut. He demonstrates Chaucer's originality as a translator and shows that his translation choices and

strategies reflect this concern with the tenuous position of the medieval author/translator and with establishing oneself as a serious poet.

In this tale Chaucer is reacting against contemporary literary conventions, such as those of *fin amor* and attempting to legitimize himself as a writer in an artistic milieu that privileges *fin amor*. The *Manciple's Tale*'s significance lies in its not only being read as a beast fable, but also in the fact that it is one of Chaucer's most distinctive, original translations, a point that scholars have generally not pursued. The tale becomes in the hands of Chaucer a moralistic beast fable which Chaucer shapes from decidedly non-fabular sources.

Keywords: *The Manciple's Tale, meta-translation, vernacular language, Chaucer, beast fable, Medieval literature, fin amor.*

Angelica VÂLCU. *La traduction – une pratique de mise en discours des cultures.*

Les nouvelles conditions de la mondialisation offrent à la traduction un statut de médiateur diplomatique qui fait circuler, très rapidement, les significations d'une culture à l'autre. Une culture, quelles que soient les procédures de sa constitution, est matérialisée en textes considérés comme le résultat « graphique et livresque des procédures dynamiques de la mise en discours ». La traduction devient, ainsi, une voie d'accès vers une nouvelle culture et un facteur qui agit sur les cultures et les sociétés.

Notre article porte sur la traduction en tant que communication interculturelle qui, sauf les informations des contenus, nous communique des spécificités culturelles, autrement dit, ce qui caractérise le Même et l'Autre et sur le fait que les modes de traduire véhiculent des informations sur le traducteur et sa culture dans leurs relations avec l'Altérité.

Mots-clés: *communication interculturelle, le Même / l'Autre, traduction / mise en discours.*

Constantin FROSIN. *Le vocabulaire français dans le miroir de l'imagé, de l'imaginable et de l'imaginable.*

Cette étude est basée sur un corpus d'exemples tirés de l'Encyclopédie des Blagues (Edigo) et de mon projet de dictionnaire imagé, très apprécié par M. Axel MAUGEY, Professeur à la Sorbonne IV et au Canada (Montréal). Elle attire l'attention sur les gaffes que peut commettre un locuteur de français ignorant les nuances et la polysémie des mots français, exemple : « Vous attendez un enfant ? demande la directrice du collège à un énorme monsieur, qui répond : Non, j'ai toujours été comme ça... ». Ce qui revient à dire que c'est le contexte qui tire au clair les sens parfois plus ou moins vagues ou diffus. Ou que l'humour joue sur ses propres marqueurs stylistiques, qui vont jusqu'à conférer de nouveaux sens aux mots, par des contextualisations inédites, insolites ou bizarres, spécifiques de l'humour. Le fait est que le français est une langue incroyablement riche et inventive, comme résulte de cette étude.

Mots-clés : *nuance, sens figuré, polysémie, équivoque, double sens, humour.*

Ludmila HOMETKOVSKI. *InfoTerminographe Communautaire: architecture, actualisation et consultation.*

Dans le cadre du colloque sera présentée la base de données terminologiques *InfoTerminographe Communautaire*, conçue et créée par nous-mêmes dans le cadre de l'Université Libre Internationale de Moldavie (Certificat de droits d'auteur série OI, no 603/2188). L'auteur décrit les étapes parcourues et les méthodes de travail employées pour élaborer le produit terminographique. La fiche terminologique ITeC – l'élément principal de la base de données, réunit dans son contenu les informations terminologiques utiles à un large

spectre d'utilisateurs, y compris dans le but de la traduction, par l'intermédiaire de la triade notion juridique communautaire/terme juridique/texte juridique communautaire.

Mots-clés : *terminologie, terminographie, bases de données, ITeC, texte communautaire.*

Carmen ANDREI. *Stratégies de médiation interculturelle dans la traduction de l'humour. Étude de cas : les blagues roumaines socioculturelles et politiques.*

Dans la présente communication, je me propose d'analyser les stratégies traductives dans le cas de l'humour, ainsi que le rôle du traducteur en tant que médiateur culturel. Mes argumentations s'étaient sur le cas des blagues, vues comme des condensés de l'esprit, de la mentalité, de l'humour, des habitudes culturelles et langagières d'un peuple, qui ont donné du fil à retordre tant aux linguistiques qu'aux traducteurs, des plus amateurs aux professionnels chevronnés. Pour les premiers, c'est la construction qui l'emporte (les ruptures d'inférences linguistiques), pour les seconds, c'est la réception. La traduction devient ainsi un défi et un bel exercice d'adresse qui témoigne de leur rôle de médiateurs (inter)culturels. Dans un premier temps, je passe en revue les types d'humour, les difficultés récurrentes rencontrées dans la traduction de l'humour, qui se manifeste dans les blagues universelles et les histoires drôles pour entamer, dans un second temps, une étude de cas sur les blagues roumaines socioculturelles, ethniques, politiques. Je m'intéresse notamment à la spécificité des blagues roumaines par le prisme de l'interculturel, à savoir de la réception de notre humour *à la roumaine* par l'Autre. Je soulignerai leur hermétisme dû à une construction sur des *realia* non partagées par les interlocuteurs, de sorte que les réactions vont du simple étonnement à la frustration et à l'incompréhension.

Mots-clés: *traduisible, blague, vision culturelle, jeux de mots, inférence, humour*

Maria-Magdalena JIANU. *Sinonimia din terminologia medicală, posibilă sursă a discriminării.*

Ultimii ani ai evoluției științelor medicale au înregistrat apariția, la nivelul acestui limbaj sectorial, a sinonimelor termenilor consacrați, activizate, în principal, din motive eufemistice ori din intenția de traducere semantică. Secundar, recursul la eufemismele sinonimice camuflante poate avea însă ca efect discriminarea indirectă, formând sintagme de manipulare conotativă.

Cuvinte-cheie: *limbaj sectorial, traducere semantică, eufemisme semantice, discriminare indirectă, manipulare conotativă.*

Natalia SPANCIOC. *Aspects du transfert des connotations culturelles dans les traductions de Mircea Ioniță.*

Tout système linguistique, étant vu comme moyen d'expression des univers conceptuels – physiques et sociaux – spécifiques dans lesquels évoluent les différentes communautés linguistiques, connaît des zones de diversification spécifique mises en évidence lors de la traduction. Ces zones concentrent du point de vue lexical des termes ou des séquences, qui véhiculent une charge socio-culturelle spécifique: des termes ou des séquences à charge civilisationnelle, qui renvoient à des particularités locales: coutumes, croyances, culture matérielle, des particularités géographiques, systèmes socio-politiques et administratifs spécifiques qui renferment des allusions de toutes sortes: littéraires, historiques, folkloriques, etc.; des termes ou des séquences à charge variétale diatopique, diastratique ou diachronique.

L'expression de ces aspects dans la traduction nous renvoie à la connotation, phénomène qui se rapporte à l'implicite, aux champs associatifs, à la représentation globale d'un fait ou d'une personne. E. Nossak a défini la connotation comme l'aspect où la connaissance et la science collaborent avec l'intuition et, souvent, s'identifie avec la dernière par l'alchimie de la sensibilité.

Le regrettable savant et linguiste Ionita M. a su manier parfaitement cette alchimie du sens et de la sensibilité, où l'invisible acquiert une forme, du sens et de l'expressivité. En vue de mettre en évidence l'aisance linguistique et empathique qui ont caractérisé ce fameux linguiste, dans mon étude je vais présenter quelques aspects éloquentes du transfert des connotations culturelles lors des traductions littéraires du roumain en français faites par M. Ioniță.

Mots-clés: *connotation, empathie linguistique, transfert, aspects socio-culturels.*

Oxana MIHAILOVA. *Отражение интеркультурологических особенностей военной субкультуры в переводе художественного фильма.*

На протяжении всей своей жизни люди входят в состав тех или иных социальных групп. Каждая группа имеет свою субкультуру в составе материнской культуры и имеет как общие с ней черты, так и отличия.

Большинство современных исследований направлены на выявление особенностей коммуникации разных национальных культур без учета субкультурных различий, в то время, как субкультурные характеристики очень важны для понимания особенностей общения. Одной из важных для современного общества, но мало изученных, является военная субкультура которая выступает неотъемлемой частью любой национальной культуры. Важную роль субкультурные особенности играют и для перевода, который является видом межкультурной коммуникации. Переводя художественное произведение, в частности, художественный фильм, необходимо адекватно отражать характерные черты субкультуры как поведенческие, так и языковые. Современная теория художественного перевода имеет немалое количество исследований, связанных с разными аспектами прагматики отображения художественных произведений в переводе, однако субкультурные черты персонажей и особенности их передачи в процессе перевода художественного фильма до сегодняшнего дня не были предметом научного исследования.

Непосредственно предметом нашей статьи являются особенности языковой личности представителей военной субкультуры в фильме «Мой colonel» и способы их передачи при переводе на русский (украинский) язык.

Проведенное исследование показало, что трудности перевода в основном связаны с национальными отличиями военной субкультуры, которая в то же время является интеркультурологической по своей сути.

Ключевые-слова : *интеркультурализм, военная субкультура, прагматика перевода.*

Zinaida RADU. *Traduction intersémiotique : termes, définitions, genres*

L'article propose un regard critique sur les formes de traduction. Une attention avancée est réservée à l'analyse de la traduction intersémiotique, une des formes modernes, au besoin de la valoriser, à l'explication de la structure de ce terme, de son contenu initial et du contenu évolué grâce aux contributions scientifiques ultérieures. L'emploi, l'apparition d'autres termes pour désigner ce concept et les genres de traduction intersémiotiques est également traitée dans l'article proposé. Une synthèse sommaire de l'expérience scientifique dans l'étude de la traduction intersémiotique à la base de différents genres de textes et leurs rapports (textes littéraire-texte filmique, texte, message verbal – texte visuel, iconique, symbolique, non verbal, poésie – musique, oeuvre musical – oeuvre d'art plastique, ballet, mime, pantomime etc.) sur la traduction comme science interdisciplinaire, son actualité et ses perspectives dans l'avenir, l'intérêt croissant sollicité, sera présentée dans la communication au colloque.

Mots-clés : *traduction intersémiotique, texte-verbal, textes visuel, iconiques, non-verbal.*

Ghenadie RĂBACOV. *Abordare semiolingvistică a actului autotraductiv.*

Même si certains scientifiques pensent que l'auto-traduction reste encore une activité rarissime et excentrique, il est question d'un cas spécial en traduction littéraire et d'un acte créateur complexe exceptionnel ayant une longue et riche tradition, étant pratiquée dans de nombreuses cultures.

Dans la présente recherche l'auteur s'est proposé de définir le statut de l'acte autotraductif à travers une réflexion sur les relations du triangle *auteur – œuvre – lecteur*. Cette étude repose sur deux théories. La première c'est *la théorie du sens*, selon laquelle la traduction est le produit d'un processus mental qui suit le cours naturel de la pensée et qui comprend trois phases : compréhension, déverbalisation et réexpression. La deuxième c'est *la théorie sémiotique*, base sur le postulat du sémioticien Alexandre Ljudskanov qui considère que l'opération traduisante et de nature sémiotique et conçoit la traduction comme un cas spécifique de l'automatisation des activités créatrices de l'homme. Partant des théories mentionnées l'auteur tente de prouver que l'auto-traduction relève du processus mental qui se projette dans le duo auteur-traducteur. Il arrive à la conclusion que l'auto-traduction représente l'exploitation du bilinguisme dans deux sens, celui de la création et celui de la traduction de soi, une sorte de double activité mentale, l'expérience d'une traduction interlinguale auctoriale pour illustrer le lien entre les actes de pensée et la création, entre la reproduction et la recréation.

Dans le cas de la traduction auctoriale il faut parler d'un double original, car très souvent l'auto-traduction peut influencer l'œuvre de départ, en devenant un nouvel original.

Mots-clés : *auto-traduction, traduction auctoriale, théorie interprétative, sémiotique, duo auteur-traducteur, processus mental.*

Ala SAINENCO, Mircea PETIC. *Pădurea spânzuraților / Лес повешанных: se traduce ritmul prozei?*

Transpunerea unui text dintr-o limbă în alta presupune, în cazul unui text artistic, depășirea unui șir de determinări extrinsece, impuse de contextul socio-cultural în care a fost creată opera, și determinări intrinsece specifice limbilor respective. Într-un cuvânt, traducerea presupune luarea în considerare a cadrelor și contextelor (Eugeniu Coșeriu). Transcenderea acestora, lucru recunoscut, nu este la îndemână oricui, căci, de cele mai multe ori, traducerea unei opere înseamnă, de fapt, rescrierea ei într-o altă limbă.

O bună traducere bună pune în prim plan trăsătura stilistică definitivă a operei traduse, modul în care aceasta se manifestă în original. Și cu toate că cerința de respectare a ritmului se impune mai cu seamă în cazul poeziei, surprinderea acestuia nu valorează mai puțin în cazul prozei. Compararea traducerii cu versiunea originală pune în evidență, sub aspectul ritmului, și mai clar, pe de o parte, calitatea traducerii prin adecvarea cu originalul, iar pe de altă, modalitățile de manifestare și realizare a ritmului în texte din limbi diferite.

Pentru comparație, au fost selectate 13 fragmente din romanul *Pădurea spânzuraților* de Liviu Rebreanu și traducerea în rusă *Лес повешанных*, realizată de M. Landman. Compararea a pus în evidență situațiile de transpunere foarte apropiată de original a ritmului textului prin aceleași mijloace sau mijloace diferite, precum și diferențele de ritm.

Marin BUTUC. *Terminologia militară contemporană din perspectivă semiotică.*

Termenii militari românești, ca de altfel fiecare cuvânt al limbii române, dispun de o anumită istorie (începută, în majoritatea cazurilor, în contextul altor limbi), evoluție, pe perioade și epoci, care s-a manifestat, în mare parte, în dependență de unele circumstanțe de ordin social,

economic, cultural, militar ș.a., precum și factori lingvistici, ce au determinat un anumit drum al termenilor militari până la formele și semnificațiile funcționale astăzi.

În context, putem menționa faptul că studierea și stabilirea etimologiei termenilor nu reprezintă o preocupare strict filologică, dar ține și de alte domenii de activitate, întrucât proveniența termenilor ce denumesc grade militare reflectă nu numai istoria propriu-zisă a cuvintelor luate aparte, dar și istoria de facto a societății pe perioade și epoci. Domeniile sociale de activitate reprezentate prin termeni, sunt o expresie a metamorfozelor produse la nivel politic, economic, cultural, militar ș.a. Limbajele specializate conțin în inventarul lor terminologic întregul parcurs istoric al diverselor domenii specializate cu inerentele lor realizări și contacte, oglindind drumul istoric al evoluției și dezvoltării în întregime a poporului.

Cuvinte-cheie: *termen, terminologie, termen militar, terminologie militară, etimologie.*

A TELIER

Média-tions sémiotiques et communication

Margarita DAVER. *Невербальные стратегии компенсации и коммуникативный потенциал языкового субъекта.*

Коммуникативный потенциал языковой личности представляет собой совокупность всех коммуникативных способностей субъекта. Его формирование обуславливается целым комплексом социальных и личностных факторов и определяет потребность человека в общении, стиль коммуникации, а также успешность достижения им коммуникативных целей. Именно от коммуникативного потенциала в значительной степени зависит и успешность усвоения нового языка, поскольку в его состав входит коммуникативная компетенция учащегося и, как ее составная часть, стратегическая компетенция, определяющая способность языковой личности к преодолению различного рода затруднений в общении не только на иностранном, но и на родном языке. Одним из важнейших компонентов стратегической компетенции являются стратегии компенсации, в частности, невербальные коммуникативные стратегии: мимика, жесты, взгляды, использование элементов ситуационного контекста. Исследование данного компонента стратегической компетенции представляется необходимым для определения места и роли невербальных стратегий как элемента коммуникативного потенциала языковой личности в коммуникации, а также в процессе усвоения неродного языка и общения на нем. Необходимо также исследование его значимости в учебном процессе не только для учащихся, но и для преподавателей. Стратегии компенсации являются обязательным компонентом не только коммуникативного потенциала преподавателя иностранного языка, но и его профессиональной компетенции. Высокий уровень развития стратегической компетенции, владение стратегической теорией способствуют успешному достижению учебных и коммуникативных целей в ходе личностно-ориентированного изучения неродного\иностранного языка.

Ключевые-слова : *коммуникативный потенциал языковой личности, невербальные стратегии компенсации, стратегическая компетенция.*

Alexandru BOHANȚOV. *Semnificații simbolice și dimensiuni interculturale în filmul „Ultima lună de toamnă” (după narațiunea omonimă a lui Ion Druță).*

Anii '60 ai secolului XX au fost deosebit de benefici pentru cinematografia națională. În deceniul respectiv, la studioul „Moldova-film” au fost turnate o serie întreagă de pelicule – documentare și de ficțiune („Fântâna”, „Piatră, piatră”, „Amar”, „De-ale toamnei”, „Poienile

roșii”, „Ultima lună de toamnă”, „Când se duc cocorii”, „Gustul pâinii” „Se caută un paznic”, „Lăutarii” ș.a.) –, care s-au impus în cinematografia din fosta Uniune Sovietică (și nu numai) printr-un stil distinct, de factură poetic-metaforică, axat plenar pe tradițiile literare și etnofolclorice ale culturii naționale.

Un exemplu concludent, în acest sens, este filmul „Ultima lună de toamnă” (scenariul Ion Druță, regizor Vadim Derbeniov – 1965), care prin imaginile sale sugestive, copleșitoare relevă eterna nostalgie a ființei umane după valorile universului originar și virtuțile ancestrale ale neamului omenesc, întruchipate de personajul central cu un nume generic – Tatăl, surprins pe ecranul de cinema în crepusculul vieții sale pământești. Filonul liric al narațiunii filmice și încărcătura ideatică-estetică pe care o resimțim în rostirea și gesturile protagonistului (în rol marele actor rus Evgheni Lebedev), coroborate cu vocea din *off* a naratorului, aparținând unui actor de renume și geniul lui Innokenti Smoktunovski, face ca mesajul acestei realizări notorii a cinematografului național să nu fie văduvit substanțial – de semantica sa originară, în primul rând – și în proiecția de pe micile ecrane. Cu toate că n-a copilărit pe meleagurile noastre și nu avea de unde să ne cunoască în profunzime datinile și obiceiurile, Evgheni Lebedev a reușit să creeze un rol extraordinar. Nu s-a cantonat în detalii pitorești, ci a exploatat din plin dimensiunile general-umane ale consăngenilor noștri.

Filmul „Ultima lună de toamnă” este prima creație cinematografică moldovenească care a reușit să cucerească spectatorii și criticii de pe întreg mapamondul, fiind încununat cu două distincții prestigioase: premiul „Marea Cruce de Sud” la Festivalul Internațional de filme de la Mar del Plata (Argentina, ediția din 1966) și cu „Grand Prix” la Festivalul Internațional de filme pentru tineret de la Cannes (Franța, 1967).

Cuvinte-cheie: *cinematografie națională, ecranizare, substanță epică, substanță lirică, simbol audiovizual, identitate culturală, dialog intercultural.*

Ludmila LAZĂR. *Rolul “intelen ei nonverbale” în comunicarea interculturală.*

„Omul rădăcinilor” din societatea tradițională este înlocuit treptat cu „omul antenelor”, expus provocărilor pe care i le propune societatea contemporană mondializată. Epoca informațională prefigurează un salt calitativ în evoluția comunicării umane, interculturalitatea reprezentând o dimensiune indispensabilă a practicii curente.

Pornind de la binecunoscuta teză a lui A. Mehrabian despre caracterul predominant al comunicării nonverbale în raport cu cea verbală, vom susține necesitatea implementării conceptului de „intelen nonverbală” pentru a determina rolul și mecanismele de dezvoltare a intelenței și a acțiunii umane, pe care o generează, orientate spre o comunicare interculturală eficientă în condițiile comunicării globale. Ne vom referi la abilitățile ce țin de intelența nonverbală în raport cu artefactele, kinezica și proxemica dintr-o perspectiva cross-culturală și relevanța lor în interacțiunea interumană.

Cuvinte-cheie: *comunicare nonverbală, intelență nonverbală, imagine, comunicare Interculturală.*

Ina NEGRESCU-BABUȘ. *Rolul comunicării interpersonale în procesul interculturalității.*

Studiul de față impune, chiar de la început, definirea și explicarea etimologică a conceptului de comunicare. Originea cuvântului se găsește în verbul „*comunico-are*” ce provine, la rândul său, din adjectivul „*muni,-e*” cu semnificația de „*care își face datoria, îndatoritor, serviabil*”. Include deci, ideea unei aplecări, deschideri către un/alți individ/zi. Analiza relațiilor de comunicare interpersonală evidențiază faptul că acestea sunt interacțiuni psihologice

desfășurate pe fundalul unui schimb de mesaje care intermediază și condiționează raporturile umane.

Comunicarea, fie că are la bază limbajul verbal sau limbajul trupului, este cea care stabilește liantul în societate. Ea ajută să ne facem cunoscuți, să cunoaștem, prin intermediul oamenilor, alte culturi și alte valori. O comunicare eficientă depinde de intenția vorbitorului de a transmite și de a primi informații, de gradul de cultură al individului.

Totodată, autarea face o trecere în revistă a principalelor teorii ce se referă la limbaj, comunicare și societate, obiectivul principal fiind analiza felului în care acestea se întrepătrund și se influențează reciproc.

Cuvinte-cheie : *comunicare, societate, comunitate, interculturalitate, interacțiune verbală.*

Elena BONDARENKO. *Интеркультуральность в семио-лингвистических аспектах медиакоммуникации 1960-х гг (на примере кино и телевидения).*

При любой коммуникации происходит перенос приоритетов от языковых конвенций к социокультурным. В случае медиакоммуникации уже сами языковые конвенции являются субстратом культуры, но если речь идет о сложном аудиовизуальном языке искусства экрана (кинематограф, телевидение), стартовыми позициями коммуникации становятся зрелые социокультурные конвенции. В этом и заключен специфический парадокс кинематографа 1960-х годов: сложнейшие киноформы обнажают простоту смыслов, их общезначимый для человечества, интеркультурный характер.

Экранная культура 1960-х делится на два направления: *кинематограф*, который пытается вернуть публику в кинотеатры за счет изощренности киноязыка, свежести идей, поиска новых художественных форм и разнообразия реалистичности (к этому направлению относятся все разнообразие картин «Новой волны», от фильмов К. Шаброля и Ф.Трюффо до головоломных «лабиринтов судьбы» Ж.-Л. Годара и А. Рене) – и *телевидение*, чей язык поначалу становится воплощением возврата к ранним временам кино: это простые монтажные формы, наиболее популярные у массовой публики жанровые структуры. Однако если кино в эти годы называют *искусством*, телевидение почти сразу зарабатывает ярлык *масс-медиа*. Парадоксальным образом сложность семио-лингвистических структур экранного языка кино перетекает в упрощенно-изощренный знаковый язык телевидения. Глобализация культуры приводит нас сначала к попытке выстроить позиции мультикультурности которые не оправдывают возложенных на них надежд, а затем – к позициям интеркультурализма попытки воссоединения универсальности общекультурных смыслов и ценностей через развитие культурного диалога.

Ключевые слова : *диалог культур, интеркультуральность, кинематограф, телевидение, медиакоммуникация, язык экрана.*

Viorica MOLEA. *Expresia pragmatică a unor elemente lexicale orale în textul publicistic .*

După o lungă perioadă de amortire, prins între capcanele unui limbaj îndoctrinat, depersonalizat, textul publicistic își permite tot mai mult liberalism în utilizarea limbii. Astfel, acum, limbajul publicistic, marcat de capriciile timpului și ale politicului, intră în slujba acestora cu toată forța relevanței de care este capabil. Asistăm la o prezentare zgomotoasă și frenetică a unor elemente de limbă care, până odinioară, nu erau admise în discursul mediatic pentru caracterul nonstandard, prea familiar al acestora. Un vocabular preluat din limba vorbită conținea efecte surprinzătoare, necontrolabile, de aceea neconforme cu starea de lucruri și cu interesul puterii de atunci. Astăzi, textul publicistic este pur și simplu „invadat” de asemenea vocabule, prin care se realizează nu doar funcția informativă, specifică mass-media, ci și numeroase alte

funcții, care asigură pregnanță, persuasiune, intenționalitate etc. Oralitatea este unul dintre segmentele cel mai des exploatate de către publiciști în virtutea expresivității reliefate, precum și a polifuncționalității, a polisemantismului acesteia. Expresie a revirimentului în limbajul mediatic, inserția diverselor elemente lexicale specifice oralității în textul publicistic relevă o sursă infinită de valori, funcții, subtilități semantice, care prezintă un interes sporit pentru cercetare. Anume acest segment constituie tentația cercetării noastre.

Cuvinte-cheie: *text publicistic, oralitate, lexic oral, pragmatic ă, funcții, valori.*

Lucia GROSU. *Operaționalizarea conceptului de imagine în contextul comunicării interculturale.*

Imaginea de țară reprezintă interfața dintre cerințele interne ale **modernizării** și cerințele externe ale **globalizării**, dintre identitatea națională și integrarea într-o lume globală. Articolul pune în valoare conceptul de imagine ca și concept-cheie în strategia de dezvoltare a unei țări (în cazul dat, a Republicii Moldova), accentul fiind pus pe prezentarea celor mai importante reguli, generate de operaționalizarea conceptului de imagine în contextul comunicării interculturale. Relațiilor publice li se acordă un loc central în acest proces, fiind analizată contribuția acestora nu doar în planul cuvintelor și imaginilor, dar, deopotrivă, în planul generării strategiilor de dezvoltare.

Imaginea de țară nu se formează oricum, “pe cale naturală”, ea fiind influențată de o multitudine de factori aleatori, care ar putea să deservească obiectivele de dezvoltare ale țării pe termen mediu și lung. În acest context este argumentată importanța gestionării imaginii de țară în diverse spații socio-istorice și medii socio-culturale, în vederea demontării prejudecăților și cunoștințelor lacunare ale receptorilor.

Cuvinte-cheie: *imagine, imagine de țară, strategie de imagine, prejudecăți, stereotipuri, comunicare interculturală, Republica Moldova.*

Dorina KHALIL-BUTUCIOC. *Limbajul textual - limbajul scenic al personajelor din dramaturgia națională contemporană.*

Mobilitatea interioară a teatrului, dublată de tempoul vioi al vieții sub valul (post)modernității de la finele secolului al XX-lea, a condiționat și re-definirea unui nou limbaj teatral capabil să re-interpreteze depozitul lingvistic al textului și al reprezentației scenice.

Atât în spectacole, cât și în piesele naționale contemporane vorbirea personajelor pendulează de la expresie la non-expresie, de la „marea trăncăneală” caragialiană până la solilocuri, de la tăceri articulate la ironii disimulate, de la coduri încifrate la incantații filozofice, de la limbaj elevat la limbaj colocvial etc. Or, alternarea registrelor lingvistice și jocul (de-a) limbajelor(le) în textele lui C. Cheianu, V. Butnaru, N. Negru, M. V. Ciobanu, I. Nechit, M.Șlehtițchi și N. Leahu suscită ecouri ale metamorfozării lor neașteptate în spectacolele după piesele lor.

Astfel, (sub)straturile lingvistice din *dialogurile conflictuale* și „*dialogurile surzilor*”, din *dialogurile paralele* și *dialogurile-ecou*, din *dialogurile prin asociere aparent* „*absurdă*” și *dialogurile „teză – antiteză”*, din *monologurile dialogate* și *dialogurile monologate* ale personajelor sunt dublate de elementele și modurile nonverbale sau paraverbale în exprimarea lor scenică. „Palparea” limbajului textului și „plonjarea” în *mise en abis*-urile vorbirii scenice ne dau revelația descifrării simbolurilor și a semnificațiilor teatrului contemporan.

Completând și continuând această deschidere către toate stilurile și toate manierele textuale, limbajul scenic definitivează procesul comunicațional între scris și vorbit, dar și declanșează dialogul text-spectacol-public.

Cuvinte-cheie: *limbaj teatral, limbaj textual, limbaj scenic, dialog, monolog, nonverbal, paraverbal, piesă, spectacol, dramaturgie națională contemporană.*

Valentina CIUMACENCO. *Semiotic interpretation of visual images used in political communication.*

How is meaning produced and conveyed in messages that are primarily visual? This question is particularly relevant when the message is one that relies almost exclusively on visual communication cues. The production of meaning from visual messages in such visually intensive areas as advertising has been largely uninvestigated even though the question is of tremendous importance to designers of advertising messages. The reason is because of the difficulty of capturing visual meaning and the lack of structured research approaches to code and categorize such information. This article examines the role that visual design played in efforts to elect Barack Obama president of the United States in 2008. Visual design has been an important factor in many past U.S. presidential political marketing campaigns, but it has been less significant in the last two decades - at least in printed material. This trend was reversed in the Obama campaign. Visuals were not only a key element in the Obama campaign's posters and stickers, but also on its Web site, as well as in its television advertisements and T-shirts. Furthermore, the campaign's logo was a departure from ones typically developed for U.S. candidates, in that it captured the essence of the Obama campaign symbolically, using pictorial elements inventively. The posters and stickers designed by independent artists - many of whom incorporated the logo - helped generate excitement for the candidate and supported the unique positive brand that his marketing team had devised.

This paper represents a triangular analysis of the relationship links between politics, advertising and images' interpretation by using semiotic approaches. It investigates how images are used in contemporary election campaigns; as advertising backdrops, sets for photo shoots and even as metaphors in policy arguments.

It highlights how the strategies used in political communication have emerged from the advertising industry and how politics has consequently become a game of images. This study demonstrates that a semiotic analysis of visuals can be tested against viewer responses to identify patterns of meaning construction. It also finds that visuals carrying different types of semiotic meanings elicit different levels of response from viewers. In general, more viewers note iconic message elements than symbolic or indexical elements. However, those elements with symbolic meaning, fewer though they may be, may create greater impact than message elements with high iconic meaning.

Key words: *semiotic, visual, image, meaning, political communication, advertising, Obama, election, campaign.*